Diocese Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Rite de la prière du sacrement de l'onction des malades (kandil)

ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲥⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ

طقس صلاة سر مسحة المرضى (القنديل)

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

✣ 1ère Prière - Πιψορπ ⲛⲛⲱⲗⲏ - الصلاة الأولى ✣

✣ 2ème Prière - Πιμας ⲥⲛⲁϩ ⲛⲛⲱⲗⲏ - الصلاة الثانية ✣

✣ 3ème Prière - Πιμας ϣⲟⲙⲧ ⲛⲛⲱⲗⲏ - الصلاة الثالثة ✣

✣ 4ème Prière - Πιμας ⲫⲧⲟϩ ⲛⲛⲱⲗⲏ - الصلاة الرابعة ✣

✣ 5ème Prière - Πιμας ⲧⲓⲟϩ ⲛⲛⲱⲗⲏ - الصلاة الخامسة ✣

✣ 6ème Prière - Πιμας ϭ ⲛⲛⲱⲗⲏ - الصلاة السادسة ✣

✣ 7ème Prière - Πιμας ϣⲁϣϥ ⲛⲛⲱⲗⲏ - الصلاة السابعة ✣

1ère Prière	2ème Prière	3ème Prière	4ème Prière	5ème Prière	6ème Prière	7ème Prière
Prière d'action de grâce - صلاة الشكر	Oraison – أوشية	Oraison – أوشية	Oraison – أوشية	Oraison – أوشية	Oraison – أوشية	Oraison – أوشية
Oraison des malades – أوشية المرضى	Épître – رسالة	Épître – رسالة	Épître – رسالة	Épître – رسالة	Épître – رسالة	Épître – رسالة
Litanies – طلبات	Trisagion, Évangile - الثلاثة تقديسات، الإنجيل	Trisagion, Évangile - الثلاثة تقديسات، الإنجيل	Trisagion, Évangile - الثلاثة تقديسات، الإنجيل	Trisagion, Évangile - الثلاثة تقديسات، الإنجيل	Trisagion, Évangile - الثلاثة تقديسات، الإنجيل	Trisagion, Évangile - الثلاثة تقديسات، الإنجيل
Épître – رسالة						Litanies – طلبات
Trisagion, Évangile - الثلاثة تقديسات، الإنجيل						Conclusion - ختام
3 oraisons & Credo - 3 أواشي وقانون الإيمان						
Litanies – طلبات						

Première prière - الصلاة الأولى

ⲡⲣⲱⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲏⲗ

Πιοτηβ :

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀
Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀
Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ :
Ⲡ̀ⲟⲥ ⲫ̀ⲯ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ
ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ⲭⲉ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Le prêtre :

Aie pitié de nous Dieu, le Père Tout-Puissant, Ô Trinité toute Sainte, aie pitié de nous, Ô Seigneur, Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'avons d'autre secours que de Toi dans nos difficultés et nos angoisses.

: الْكَاهِنُ

اِرْحَمْنَا يَا اللهُ الآبُ
ضَابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا
الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ
مَعَنَا، لأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
مُعِينٌ فِي شَدَائِدِنَا
وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
ⲏⲃⲏⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	Par le Christ Jésus notre Seigneur.	بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
ⲫⲗⲏⲗ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιακων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ⲉⲡⲓ ⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Prière d'action de grâce -صلاة الشكر

Πιοτηβ :

Ⲓⲱⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲁⲏⲧ : Ⲫ ⲫⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲒⲱⲧ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

Le prêtre :

Rendons grâce à Dieu le bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

الْكَاهِنُ :

فَلْنَشْكُرْ صَانِعَ الْخَيْرَاتِ الرَّحُومِ اللهَ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

لِأَنَّهُ سَتَرَنَا، وَأَعَانَنَا، وَحَفِظَنَا، وَقَبِلَنَا إِلَيْهِ، وَأَشْفَقَ عَلَيْنَا، وَعَضَدَنَا، وَأَتَى بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ. هُوَ أَيْضاً، فَلْنَسْأَلْهُ أَنْ يَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلاَمٍ، الضَابِطِ الْكُلِّ الرَّبُّ إِلَهُنَا.

Parce qu'Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.
Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui Qui est Tout-Puissant, le Seigneur notre Dieu.

Ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ : ⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲛⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲛⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲛⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲛⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Ⲙⲏⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Πιδιάκων :

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

Le diacre :

Prions.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

ⲫⲏⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲓⲥ ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲡⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ⲓⲉⲛⲱⲉⲡⲥⲱⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉⲩⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Nous Te rendons grâce, de toute circonstance, pour toute circonstance et en toute circonstance. Parce que Tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ. لِأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعَنْتَنَا، وَحَفِظْتَنَا، وَقَبِلْتَنَا إِلَيْكَ، وَأَشْفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا إِلَى هٰذِهِ السَّاعَةِ.

Πιδιάκων :

ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛⲧⲉⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ ⲛⲛⲓϯⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛϩⲏⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ، وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتِ وَطَلَبَاتِ قِدِّيسِيهِمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانا.

Πλαος :

Κυριὲ ἐλεὴcon.

Πιοτηβ :

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟϯ.

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan,

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

مِنْ أَجْلِ هٰذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، اَمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هٰذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلِ الشَّيْطَانِ،

ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲅⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲱⲛⲕ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲭⲁⲭⲓ ⲛⲏⲉⲧⲅⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲅ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁⲣⲟⲛ.
Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲕ.
Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ.
Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :
Éloigne-les de nous.
Et de tout Ton peuple.
Et de cette sainte Église.
Et de ce lieu saint qui est à Toi.

وَمُؤَامَرَةِ ٱلنَّاسِ ٱلأَشْرَارِ، وَقِيَامِ ٱلأَعْدَاءِ ٱلْخَفِيِّينَ وَٱلظَّاهِرِينَ.
أَنْزِعْهَا عَنَّا.
وَعَنْ سَائِرِ شَعْبِكَ.
وَعَنْ هٰذِهِ ٱلْكَنِيسَةِ.
وَعَنْ مَوْضِعِكَ ٱلْمُقَدَّسِ هٰذَا.

Ⲙⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩϥⲣⲓ ⲥⲁⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ϯⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ.

أَمَّا ٱلصَّالِحَاتِ وَٱلنَّافِعَاتِ فَٱرْزُقْنَا إِيَّاهَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ ٱلَّذِي أَعْطَيْتَنَا ٱلسُّلْطَانَ، أَنْ نَدُوسَ عَلَى ٱلْحَيَّاتِ وَٱلْعَقَارِبِ، وَكُلِّ قُوَّةِ ٱلْعَدُوِّ.

Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables, car c’est Toi Qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions, et toute la puissance de l’ennemi.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Nous adorons le Père, le Fils,
et le Saint-Esprit,
Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن،
والرُّوح القُدُس،
الثَّالوث القُدُّوس،
المساوي في الجوهر.

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲗⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϢⲏⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲧ̀Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Salut à l'Église,
la maison des anges.
Salut à la Vierge,
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة،
بيت الملائكة .
السلام للعذراء،
التي وَلَدَتْ مُخَلِّصنا.

Χερε †Ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲡⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
χερε †Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Notre Seigneur Jésus Christ,
a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits,
afin de nous sauver de nos péchés.

ربنا يسوع المسيح،
صام عنا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة،
لكي يُخَلِّصنا من خطايانا.

ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ·
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲛ ·
ⲛ̀ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ ·
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲛ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Et nous aussi jeûnons,
avec pureté et piété,
et prions,
en s'écriant et en disant :

ونحن أيضاً فلنَصُمْ،
بطهارةٍ وبِرّ،
ونُصلِّي،
صارخين قائلين :

Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲏⲙⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲉⲥⲑⲉ :
ⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :

Notre Père qui es aux cieux,
que Ton Nom soit sanctifié,
que Ton Règne vienne,
car à Toi est la gloire pour toujours.

أبانا الذي في السَّمَوات،
ليتقدّس اسمك،
ليأتِ ملكوتك،
لأن لك المجد إلى الأبَدِ.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲙⲁⲣⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ :
ⲭⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

السلام لكِ يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لنا،
الله الكلمة.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲱ ⲫⲏ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

السلام لكِ يا مريم،
بسلامٍ مُقدَّس.
السلام لكِ يا مريم،
أُم القُدُّوس.

Salut à toi Marie,
un saint salut.
Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉⲕⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال،
المُبشِّر المُختار.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

Χερε Ⲙιχαηλ :
πιηιϣϯ ηαρχηαϩϩελοc :
χερε Ⳅαβριηλ :
πιcωτπ ηπιqαιϣεηηοτqι.

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم .
السلام للسِّرافيم .
السلام لجميع الطغمات
السمائية.

Χερε νιΧερουβιμ :
χερε νιϹεραφιμ :
χερε ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم .
السلام للكاهن،
نَسيب عمانوئيل .

Χερε Ιωαννης :
πινιωϯ ⲙ̀πρoδρoμoc :
χερε πιoϫης :
ⲛ̀ⲥⲁϯⲥⲉⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛoϫⲏⲗ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لسادَتي،
الآباء الرُّسل .
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβοις ⲛⲓⲟϯ :
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
χερε ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول،
أنبا مرقس ناظر الإله.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre, abba Marc
le contemplateur de Dieu.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος :
χερε πιευαγγελιστης :
χερε πιἀποστολος :
αββα Μαρκος πιθεωριμος.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء .
السلام لرئيس الشمامسة
المُبارَك.

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l'archidiacre
béni.

Χερε Ⲥ̀τεφανος :
πⲓⲱορπ ⲙ̀ⲙαρτ̀ⲩρος :
χερε πⲓαρ̀χⲏⲇⲓⲁ̀κων :
ογοⲩ ετⲥ̀ⲙαρωορτ.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ثيؤذوروس الآسفهسلار، فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Salut à vous ô martyrs, salut aux courageux héros, salut aux persévérants, Mon seigneur le roi Georges, Théodore le stratège, Philopatir Mercourios, le saint abba Mina.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτυρος : χερε νιῳωιχ ὴντενneος : χερε νιαθλοφορος : παϭοις πογρο Ϫεωρϫιος : θεὸδωρος πιστρατιλατης : Φιλοπατηρ Μερκογριος : πιὰϫιος ἀπα Μηνα.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبنة .
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Salut à notre père abba Antoine,
la lanterne du monachisme.
Salut à notre père abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

Χερε πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ :
πιϫηⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ :
χερε πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :
πιⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ.

بشفاعات،
والدة الإله القديسة مريم،
يا ربُّ أنعِمْ لَنا،
بمغفِرةِ خطايانا.

Par les intercessions, de la mère de Dieu, Sainte Marie;
Ô Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ :
ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲡⲉⲛⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit,
car Tu vins et nous sauvas.
Aie pitié de nous.

لكي نُسبحك،
معَ أبيكَ الصالحِ،
والرُّوحِ القُدُس،
لأنَّكَ أتيت وخلَّصتَنا. ارحَمْنا.

Ⲉⲑⲣⲉⲙϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲙⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲙⲉⲙ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

ٱرْحَمْنِي يَا ٱللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ تَمْحُو إِثْمِي.
تَغْسِلُنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ
خَطِيئَتِي تُطَهِّرُنِي.
لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَٱلشَّرَّ قُدَّامَكَ
صَنَعْتُ.

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché,

lave-moi tout entier de ma faute, et purifies-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi,

contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait.

لِكَيْ تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ، وَتَغْلِبَ إِذَا حُوكِمْتَ.

لِأَنِّي هَا أَنَذَا بِٱلْإِثْمِ حُبِلَ بِي، وَبِٱلْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ هٰكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ ٱلْحَقَّ، إِذْ أَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.

تَنْضَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَأَطَهَّرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُّ أَكْثَرَ مِنَ ٱلثَّلْجِ.

Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice, être juge et montrer Ta victoire.

Moi je suis né dans la faute, j’étais pécheur dès le sein de ma mère.

Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse.

Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

تُسْمِعُنِي سُرُوراً وَفَرَحاً، فَتَبْتَهِجَ ٱلْعِظَامُ ٱلْمُتَوَاضِعَةُ.

ٱصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَٱمْحُ كُلَّ آثَامِي.

قَلْباً نَقِيّاً ٱخْلُقْ فِيَّ يَا ٱللهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ ٱلْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés.

Créé en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelles et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasses pas loin de Ta face, ne me reprends Ton Esprit Saint.

Rends-moi la joie d’être sauvé ; que l’esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs j’enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

أَمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رِئَاسِيٍّ أَعْضُدْنِي.

فَأُعَلِّمَ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ.

لأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ ٱلذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ ٱلْآنَ أُعْطِي، وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِٱلْمُحْرَقَاتِ.

فَٱلذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ. ٱلْقَلْبُ ٱلْمُنْكَسِرُ وَٱلْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ ٱللهُ.

أَنْعِمْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صِهْيَوْنَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ ٱلْعَدْلِ، قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ ٱلْعُجُولَ. هَلِّلُويا.

Si j'offre un sacrifice, Tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem.

Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton Autel. Alléluia.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

Gloire soit à notre Dieu.

الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ، هَلِّلُويَا.

Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ϣληλ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιὰκων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ὲπι ὰπροσευχη ὰστα⳿θητε.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ὶρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πιλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Κε τω ὰπνευματι σου.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Πιοτηβ :

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Le prêtre :

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Souviens-Toi Seigneur, des malades de Ton peuple.

الْكَاهِنُ :

أذكر يارب مرضى شعبك.

Πιδιάκων :

Ϫωϐϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲯⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛⲯⲱⲛⲓ ⲛⲓϐⲉⲛ : ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓϐⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϐⲟ : ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϐⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous, la santé et la guérison,

et nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

أطلبوا عن آباءنا و أخوتنا المرضى بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا و عليهم بالعافية والشفاء و

ويغفر لنا خطايانا .

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲉⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱϣⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩϣⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲙⲏⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	Comble-les de Ta miséricorde et de Ta compassion et guéris-les. Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal. Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les. Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.	تعهدهم بالمراحم والرأفات إشفهم إنزع عنهم وعنا كل مرض و كل سقم وروح الأمراض أطرده والـذين أبطـأوا مطـروحين فـي الأمراض أقمهم وعزهم والمعـذبون مـن الأرواح النجسـة أعتقهم جميعاً

الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة يارب إعتقهم جميعاً وإرحمهم

لأنك أنت الذي تحل المربوطين و تقيم الساقطين

والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم

رجاء من ليس له رجاء، معين من ليس له معين

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux qui sont enchaînés, et relèves ceux qui sont tombés

Tu es l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le secours de ceux qui n'ont plus d'assistance.

Ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲯⲩⲧⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲍⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲯⲁⲯⲓ : Ⲡⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙⲥⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲩⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲩⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ

ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ : ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲓⲛ ⲡⲓϫⲓⲱⲙ. ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Tu es la consolation de ceux qui ont le cœur serré, le port de ceux qui sont dans la tempête.

Les âmes tourmentées et captives,

Seigneur, aie pitié d'elles. Donne-leur le repos et la fraîcheur.

Donne-leur la grâce. Secours-les, donne-leur le salut, accorde-leur le pardon de leurs péchés et de leurs iniquités

عزاء صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها أعطها يارب رحمة أعطها نياحا أعطها برودة

أعطها نعمة أعطها معونة أعطها خلاصاً أعطها غفران خطاياها وآثامها

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,

ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا إشفها والتي لأجسادنا عافها

Ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton Salut

أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا و أجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le prêtre :

Toi qui es patient et ami du genre humain, Tu as accordé Ta grâce à Tes apôtres afin qu'ils puissent guérir tous les fléaux et toutes les maladies de ceux qui viennent à Toi avec sincérité, recherchant Tes dons. Purifie-nous maintenant encore de toutes maladies. Par Ta bonté rends-nous digne de Ta joie éternelle. Bénis ceux qui viennent à Toi avec fidélité pour qu'ils aient le salut et la guérison des maladies de l'âme et du corps lorsqu'ils seront oints par tes prêtres comme tu nous l'as promis par l'intermédiaire de ton disciple Jacques.

الْكَاهِنُ :

أعطيت نعمتك أيها المتأني على أيدي رسلك الأطهار يا محب البشر، لكي يشفوا بمسحتك المقدسة كل ضربات وكل أسقام الآتين إليك، وإلى مواهبك بأمانة، فالآن أيضاً طهّرنا بيمينك من كل مرض، وإجعلنا مستحقين بصلاحك، لفرحك غير الفاني، وأرشم الآتين إليك بأمانة ليكون لهم خلاص ونجاة من أمراض النفس والجسد، عندما يدهنهم كهنتك، كما قلت على فم يعقوب تلميذك.

أنت يا رب من البدء، بغصن الزيتون قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان وبمسحتك المقدسة وبإسمك أيها الرؤوف الرحيم، خلص عبيدك المؤمن بإسمك، بشفاعة العذراء أم الخلاص.

الشَّعْبُ :
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Dès le commencement Tu as indiqué la fin du déluge par un rameau d'olivier. Par Ton onction sainte et par Ton Nom donne le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...) qui croi(en)t en ton Nom par l'intercession de la Vierge, la mère du salut.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Tu as demandé aux malades d'appeler les prêtres de l'Eglise, qui sont les serviteurs de Ta Divinité pour qu'ils leurs fassent une onction d'huile bénie afin qu'ils soient sauvés. Sauve au très bon ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...) par cette onction sainte, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut.

الْكَاهِنُ :

يا مَنْ أمر المرضى أن يدعوا قسوس الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك ويدهنوهم بالزيت المقدس ليخلصوا، نج أيها الصالح عبيدك من قِبَل هذه المسحة المقدسة، بشفاعة العذراء أم الخلاص.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le prêtre :

Guéris, Seigneur, nos âmes et nos corps par ton onction divine et par ta main sublime car Tu es notre Seigneur à nous tous, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut.

الْكَاهِنُ :

إشف يا رب أنفسنا وأجسادنا برشمك الإلهي ويدك العالية، لأنك أنت هو ربنا كلنا، بشفاعة العذراء أم الخلاص.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le prêtre :

Ô sauveur, ami du genre humain, Tu as accordé ta grâce aux prophètes, aux rois et aux patriarches. Fais que cette huile soit pour la guérison de ceux qui en seront oints. Protège-les des combats et des attaques de satan. Par ta miséricorde protège-les, bénis-les par Ta bonté. Etends ta main puissante et accorde le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...) et à tous ceux qui sont assemblés avec nous la guérison de l'âme et du corps, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut.

الْكَاهِنُ :

أيها المخلص محب البشر، يا مَنْ أعطيت النعمة للأنبياء والملوك ورؤساء الآباء، إجعل في هذا الزيت الشفاء للذين يُدهنون منه. وأسترهم من جميع المحاربات الشيطانية، وأمل إليهم بوجه رحمتك وباركهم بعين صلاحك. وأبسط يد قوتك وإمنح عبيدك والحاضرين معنا الشفاء النفساني الجسداني بشفاعة العذراء أم الخلاص.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le prêtre :

Tu es le médecin qui remet les péchés. Tu sauves tous ceux qui ont recours à Toi de leurs épreuves. Tu es le port du salut qui protège des vagues et de leurs remous. Aie pitié des malades et sauve-les d'une mort atroce. Exauce les supplications de tes prêtres pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...). Par ta miséricorde secours-le (la/les). Purifie leurs souillures. Panse leurs blessures avec Ton huile et Ton vin qui portent la guérison.

الْكَاهِنُ :

يا طبيب المرضى وغافر الخطايا، المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك. يا ميناء الخلاص من حركات الأمواج وهياجها. إصنع رحمة مع المتضايقين بالإمراض، ونجهم من الموت الردئ، وكمِّل طلبة كهنتك لعبيدك. وأرسل عليهم من العلوْ غيث رحمتك. وأغسل أدناسهم، وانضح من زيت وخمر شفائك على جراحاتهم.

لنسبحك بإتفاق واحد قائلين: "باركي الرب يا جميع أعمال الرب. " بشفاعة العذراء أم الخلاص، تلك التي نسبحها قائلين: "مباركة أنتِ في النساء، ومباركة هي ثمرة بطنِك، من الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمِينَ. "

Ainsi, nous Te louerons tous ensemble en disant : "bénissez le Seigneur toutes ses œuvres". Par l'intercession de la Vierge, la mère du salut, que nous louons en disant : "tu es bénie entre toutes les femmes et le fruit de tes entrailles est béni". Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Dieu est lumière et Il demeure dans la lumière. Les anges lumineux Le louent. Par Marie cette lumière s'est levée en rayonnant. Elisabeth a enfanté le précurseur. L'Esprit Saint a éveillé David en lui disant : Lève-toi et chante car la lumière s'est levée. David se leva, prit sa cithare spirituelle, entra dans la demeure des anges et chanta en louant la Sainte Trinité en disant : par Ta lumière nous voyons la lumière, que Ta miséricorde recouvre ceux qui te connaissent.

الله هو نور، وساكن في النور، وتسبحه، ملائكة النور. النور أشرق، من مريم، وأليصابات ولدت، السابق. والروح القدس، أيقظ داود قائلاً، قم رتل لأن، النور قد أشرق. فقام داود، المرتل الطاهر، وأخذ قيثارته، الروحانية. ومضى إلى الكنيسة، بيت الملائكة، وسبح ورتل، للثالوث القدوس. قائلاً "بنورك يا رب، نُعاين النور، فلتأتِ رحمتك، على الذين يعرفونك. "

أيها النور الحقيقي، الذي يضئ، لكل إنسان، آتٍ إلى العالم. أتيت إلى العالم، بمحبتك للبشر، وكل الخليقة، تهللت بمجيئك. خلصَّت آدم، من الغواية، وعتقت حواء، من طلقات الموت. أعطيتنا، روح البنوة، نسبحك ونباركك، مع ملائكتك. مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

Ô Lumière véritable, qui éclaire tout homme venant dans le monde, Tu es venu dans le monde par ton amour pour les hommes et toute la création s'est réjouie de ta venue. Tu as sauvé notre père Adam du gouffre. Tu as libéré notre mère Eve des douleurs de la mort. Tu nous as accordé l'esprit filial. Nous Te louons avec les anges en disant : « En vérité Tu es béni ô Christ avec Ton Père très bon et le saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés ».

Le prêtre :

Pour la paix céleste, implorons le Seigneur.

الْكَاهِنُ :

من أجل السلام السمائي، من الرب نطلب.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le prêtre :

Pour la sanctification de cette huile, implorons le Seigneur.

الْكَاهِنُ :

من أجل تقديس هذا الزيت، من الرب نطلب.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le prêtre :

Pour la sanctification de cette demeure et de toutes les habitations et ceux qui y vivent, implorons le Seigneur.

الْكَاهِنُ :

من اجل تقديس هذا البيت والسكان فيه، من الرب نطلب.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le prêtre :

Pour la sanctification de nos pères et nos frères les chrétiens, implorons le Seigneur.

الْكَاهِنُ :

من أجل تقديس آبائنا وأخوتنا المسيحيين، من الرب نطلب.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le prêtre :

Pour la bénédiction et la sanctification de cette huile, implorons le Seigneur.

الْكَاهِنُ :

من أجل بركة هذا الزيت وتقديسه، من الرب نطلب.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le prêtre :

Pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...), implorons le Seigneur.

الْكَاهِنُ :

من أجل عبدك ...، من الرب نطلب.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le prêtre :

Ô Seigneur tendre et miséricordieux, proclame ta pitié pour chacun, montre ta puissance pour le salut de ceux qui s'avancent sincèrement pour recevoir l'onction donnée par tes prêtres. Par ta grâce guéris-les.

الْكَاهِنُ :

أيها الرب الرؤوف المتحنن، أعلن رحمتك لكل أحد وأظهر قوتك في خلاص الآتين إلى مسحة كهنتك بأمانة وأشفهم بنعمتك.

Sauve ceux qui ont chûté sous les douleurs et préserve-les des flèches de l'ennemi, des mauvaises pensées, des douleurs du corps ainsi que de toute chose détestable qu'elle soit visible ou invisible. Par l'intercession de la Mère de Dieu et des anges, par le sang versé par tous le chœur des martyrs et par les supplications de tous les saints, des patriarches et des martyrs,

وكل الذين سقطوا في سهام الأوجاع، انقذهم من سهام العدو، ومضايقة الأفكار، وآلام الجسد، وسائر المكروهات الخفية والظاهرة. بشفاعة والدة الإله، وسؤال الملائكة، ودم الشهداء وطلبات القديسين ورؤساء الآباء ومصاف الشهداء.

نسألك يا رب من أجل عبيدك
لتحل عليهم نعمة روح قدسك،
وطهرهم من جميع خطاياهم،
وإغفر لهم جميع زلاتهم،
ونجهم من كل شدة، وخلصنا
كلنا من الشر والشرير. آمِينَ.

nous t'implorons, Seigneur, pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...), que la grâce de Ton Esprit Saint descende sur lui (eux), purifie-le (les) de tous ses (leurs) péchés et pardonne toutes ses (leurs) offenses. Sauve-le (les) de toute adversité et délivre-nous du mal et du malin. Amen.

Ⲕⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Bénis es-Tu en vérité,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

Jacques 5 : 10 – 20

10 Frères, prenez pour modèles d'endurance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. 11 Voyez : nous proclamons heureux ceux qui tiennent bon. Vous avez entendu dire comment Job a tenu bon, et vous avez vu ce qu'à la fin le Seigneur a fait pour lui, car le Seigneur est tendre et miséricordieux.

يعقوب 5 : 10 – 20

خذوا يا إخوتي مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب. ها نحن نطوب الصابرين. قد سمعتم بصبر أيوب، ورأيتم عاقبة الرب، لان الرب كثير الرحمة ورؤوف.

12 Et avant tout, mes frères, ne faites pas de serment : ne jurez ni par le ciel ni par la terre, ni d'aucune autre manière ; que votre « oui » soit un « oui », que votre « non » soit un « non », ainsi vous ne risquerez pas d'être condamnés.

ولكن قبل كل شيء يا إخوتي لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالأرض، ولا بقسم آخر، ليكن كلامكم نعم نعم ولا لا لئلا تقعوا تحت دينونة.

13 Si l'un de vous est dans la souffrance, qu'il prie ; si quelqu'un est dans la joie, qu'il chante le Seigneur. 14 Si l'un de vous est malade, qu'il appelle ceux qui exercent dans l'Eglise la fonction d'Anciens : ils prieront sur lui après lui avoir fait une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 Cette prière inspirée par la foi sauvera le malade : le Seigneur le relèvera et, s'il a commis des péchés, il recevra le pardon.

أعلي أحدكم مشقات فليصل. أمسرور أحد فليرتل. أمريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب. وصلاة الايمان تشفي المريض والرب يقيمه، وإن كان قد فعل خطية تغفر له.

16 Reconnaissez vos péchés les uns devant les autres, et priez les uns pour les autres afin d'être guéris, car la supplication du juste agit avec beaucoup de puissance. 17 Le prophète Élie n'était qu'un homme comme nous ; pourtant, lorsqu'il a prié avec insistance pour qu'il ne pleuve pas, il n'a pas plu pendant trois ans et demi ; 18 puis il pria encore une fois, et le ciel donna la pluie, et la terre produisit sa récolte.

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلوا بعضكم لأجل بعض لكي تشفوا. طلبه البار تقتدر كثيرا في فعلها. كان إيليا إنسانا تحت الآلام مثلنا وصلي صلاة أن لا تمطر السماء فلم تمطر علي الارض ثلاث سنين وستة أشهر. ثم صلي أيضا فأعطت السماء مطرا وأخرجت الارض ثمرها.

19 Mes frères, si l'un de vous s'égare loin de la vérité et si quelqu'un l'amène à se convertir, 20 alors, sachez-le : celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait se sauvera lui-même et couvrira une multitude de péchés.

أيها الاخوة، إن ضل أحد بينكم عن الحق فرده أحد، فليعلم أن من يرد خاطئا عن ضلال طريقه، يخلص نفسا من الموت ويستر كثرة من الخطايا.

N’aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais. Amen !

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته والذى يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد آمِينَ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Θεος :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἰσχυρος :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἀθανατος :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ Παρθενου γεννηθεις :	Qui es né de la Vierge ;	يَا الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ،
ἐλέησον ἡμας.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
Ⲟ Ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ :	Qui as été crucifié pour nous ;	يَا الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es Ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αγιω Πνευματι : κε νυν κε αι : κε ις τους αιωνας των αιωνων : Αμην.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

Αγια Τριας : ελεησον ημας.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، إِرْحَمْنَا.

Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ϣληλ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιὰκων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ὲπι ὰπροσευχη ὰστα⳿θητε.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ὶρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πιλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Κε τω ὰπνευματι σου.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Oraison de l'Évangile - أوشية الإنجيل

Πιοτηβ :

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲟ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲣⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲑⲙⲏ : ⲁⲧⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent.

Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

Πιδιάκων :

Ⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲡⲅ̀ⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières et les supplications que nous T'adressons, Seigneur notre Dieu.

الْكَاهِنُ :

أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

Χⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲇⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

Car Tu es notre vie à tous, notre Salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

Répons du Psaume - مرد المزمور

Πλαος :

Αλληλουια.

Le peuple :

Alléluia.

الشَّعْبُ :

هَلِّلُويَا.

Πιδιάκων :

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Psaumes 6 : 1 - 2

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ton irritation. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ; guéris-moi, Seigneur, car mes os sont troublés.

Alléluia !

مزامير 6 : 1 – 2

يا رب لا تبكتني بغضبك،
ولا تؤدبني برجزك.
ارحمني يا رب فإني
ضعيف. اشفني يا رب
فإن عظامي قلقت.

هَلِّلُويَا !

Jean 5 : 1 - 17

1 Après cela, à l'occasion d'une fête des
Juifs, Jésus monta à Jérusalem. 2 Or, à
Jérusalem, près de la Porte des Brebis, il
existe une piscine qu'on appelle en
hébreu Bézatha. Elle a cinq colonnades,
3 sous lesquelles étaient couchés une
foule de malades : aveugles, boiteux et
paralysés qui attendaient l'agitation de
l'eau 4 car, à certains moments, l'ange du
Seigneur descendait dans la piscine,
l'eau s'agitait et le premier qui y entrait
après que l'eau avait bouillonné était
guéri, quelle que fût sa maladie.

يوحنا 5 : 1 – 17

وبعد هذا كان عيد لليهود، فصعد
يسوع إلي أورشليم وفي أورشليم عند
باب الضأن بركة يقال لها بالعبرانية
بيت حسدا لها خمسة أروقه. في هذه
كان مضطجعا جمهور كثير من
مرضي وعمي وعرج وعسم،
يتوقعون تحريك الماء، لان ملاكا كان
ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء،
فمن نزل أولا بعد تحريك الماء كان
يبرأ من أي مرض إعتراه .

5 Il y en avait un qui était malade depuis trente-huit ans. 6 Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Est-ce que tu veux retrouver la santé ? » 7 Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. »

وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا رآه يسوع مضطجعا، وعلم أن له زمانا كثير. فقال له أتريد أن تبرأ؟ أجابه المريض : يا سيد ليس لي إنسان يلقيني في البركة متى تحرك الماء، بل بينما انا آت ينزل قدامي آخر.

8 Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton
brancard, et marche. » 9 Et aussitôt
l'homme retrouva la santé. Il prit son
brancard : il marchait ! Or, ce jour-là était
un jour de sabbat. 10 Les Juifs dirent à cet
homme que Jésus avait guéri : « C'est le
sabbat ! Tu n'as pas le droit de porter ton
brancard. » 11 Il leur répliqua : « Celui
qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a
dit : 'Prends ton brancard, et marche !' » 12
Ils l'interrogèrent : « Quel est l'homme
qui t'a dit : 'Prends-le, et marche' ? » 13
Mais celui qui avait été guéri ne le savait
pas ; en effet, Jésus s'était éloigné, car il y
avait foule à cet endroit.

قال له يسوع: قم أحمل سريرك
وامش فحالا برئ الانسان وحمل
سريره ومشى. وكان في ذلك اليوم
سبت. فقال اليهود للذي شفي: إنه
سبت لا يحل لك أن تحمل سريرك.
أجابهم أن الذي ابرأني هو قال لي
إحمل سريرك وامش. فسألوه: من هو
الانسان الذي قال لك أحمل سريرك
وامش. أما الذي شفي فلم يعلم من
هو، لان يسوع اعتزل. إذ كان في
الموضع جمع.

14 Plus tard, Jésus le retrouva dans le Temple et lui dit : « Te voilà en bonne santé. Ne pèche plus, il pourrait t'arriver pire encore. » 15 L'homme partit annoncer aux Juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé. 16 Et les Juifs se mirent à poursuivre Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat. 17 Jésus leur déclara : « Mon Père, jusqu'à maintenant, est toujours à l'œuvre, et moi aussi je suis à l'œuvre. »

Gloire à Dieu éternellement, amen !

بعد ذلك وجده يسوع في الهيكل وقال له: ها انت قد برئت، فلا تخطئ أيضا لئلا يكون لك شر. فمضي الانسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه. ولهذا كان اليهود يطردون يسوع، ويطلبون أن يقتلوه، لأنه عمل هذا في سبت. فأجابهم يسوع: أبي يعمل حتي الآن وأنا أعمل.

والمجد لله دائماً.

Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ϣληλ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιὰκων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ἐπι ὰταⲑητε. ὰπροcεγχη	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ὶρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πιλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Κε τω ὰπνευματι cου.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Sauter vers l'Acte de Foi

Πιοτηβ :

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Souviens-Toi de Ton Eglise, Une, unique, Sainte, universelle et Apostolique.	أذكـــر يـــارب ســـلام كنيســـتك الواحـــدة الوحيـــدة المقدســـة الجامعة الرسولية.

Πιδιάκων :

Ⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲓⲁⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ

Le diacre :

Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, universelle et Apostolique.

الشَّمَّاسُ :

صلوا من أجل سلامة الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Le peuple :

Pitié Seigneur

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ

Πιοτηβ :

Ⲑⲁⲓ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ :

ⲉⲧⲙⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϣⲁ

Le prêtre :

Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre.

الْكَاهِنُ :

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها

ⲁⲣⲓϥⲓⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭ
ⲏⲥ : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ
: ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)
Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲧⲟⲣⲥⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...)

Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (...) ainsi que son confrère dans le ministère notre père l'évêque abba (...)

أذكـر يـارب بطريركنـا الأب المُكـرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)

وشـريكَه فـى الخدمـة أبانا الأسـقف الأنبا (...)

Πιⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ
ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)
: ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ
ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ
ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ
ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ
ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ
ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

Priez pour notre grand-prêtre, le pape abba (...), pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie, Et notre père l'évêque abba (...) et tous nos évêques orthodoxes

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابـا وبطريـرك ورَئـيس أسـاقفة المدينة العظمى الإسكندرية وشريكَه فى الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...) وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛ : ⲛⲥⲁⲛⲱⲱⲏⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲥⲓⲣϩⲛⲓⲕⲟⲛ

Ⲁⲣⲓⲫⲱⲉⲙ ⲡⲉⲫⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛϫⲓⲛⲉ ⲱⲟⲩϯ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ :

Ⲡⲣⲟⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur

Le prêtre :

Protège-le et préserve-le de longues années paisibles

Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées, bénis-les

Le diacre :

Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ

الْكَاهِنُ :

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة

أذكر يارب اجتماعاتنا باركها

الشَّمَّاسُ :

صلوا من أجل هذه الكنيسَة المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ :

Ηηις εθροτωωπι ηαν ναтερκωλιν νατταϩηο : εθρεηαιτοτ κατα πεκοτωω εθοταβ οτοϩ ммакарион.
ϩанhi неτχн : ϩанhi нтотво : ϩанhi нсмот : арихаризесθе ммоот нан пб̅оис : неш некевιаик εθнhот мененсωн ωа ενеϩ.
Ϯωнк Πс̅ Φ̅Ϯ̅ : маротхωр εβολ нхε некхахι тнрот : маротфωт εβολ ϩатϩн мπекϩο нхε̅ οτον нιβεн εθмοсϯ мπекран εθτ

Le peuple :

Pitié Seigneur

Le prêtre :

Fais qu'elles soient pour nous sans encombre ni obstacle afin qu'elles deviennent, selon Ta sainte et bienheureuse volonté, des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction. Accorde-les nous Seigneur, ainsi qu'à Tes serviteurs qui nous succèderont jusqu'à la fin des temps. Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ

الْكَاهِنُ :

اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة، أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس

Пекλаос ⲇe ⲙapeqϣωπi ϩen
πiϣⲙor ⲉϩaNaNϣo Nϣo neⲙ
ϩaNⲑⲃa Nⲑⲃa eTⲓpⲓ ⲙπekoTωϣ

Ⲏen πiϣⲙoT neⲙ NiⲙeTϣeNϣHT
neⲙ †ⲙeTⲙaⲓpωⲙⲓ ⲛTe
πekⲙoNoϫeNHc ⲛϣHpⲓ : πenϭ'oic
oTOϩ πenⲒoT† oTOϩ πenCωTHp
ⲓHC ⲠⲭC. Ⲫaⲓ ⲉTe
eⲃoλϩiToTq ⲉpe piⲱoT neⲙ
πiTaiⲟ neⲙ piⲁⲙaϩⲓ neⲙ
†ⲡpocKyNHcic : epⲡpeπi NaK
NeⲙaQ : neⲙ
πiπNa eⲑT ⲛpeqTaNϭo
oTOϩ ⲛⲟⲙooTcioc NeⲙaK : ⲒNoT
neⲙ ⲛcHoT NiⲃeN neⲙ
ϣa ⲉNeϩ ⲛTe NiⲉNeϩ
THpoT ⲁⲙHN.

Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par myriades qui agissent selon Ta Volonté. Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et la prosternation Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك

بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمِينَ

Πιδιάκων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲑⲉⲟⲩ ⲛⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Avec la sagesse de Dieu, soyons attentifs. Seigneur aie pitié Seigneur aie pitié. En vérité	انصـتوا بحكمـة الله يَـا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. بالحقيقة.

بِٱلْحَقِيقَةِ، نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، ٱللهِ ٱلْآبِ، ضَابِطِ ٱلْكُلِّ، خَالِقِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

نُؤْمِنُ بِرَبٍّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، ٱبْنِ ٱللهِ ٱلْوَحِيدِ، ٱلْمَوْلُودِ مِنَ ٱلْآبِ قَبْلَ كُلِّ ٱلدُّهُورِ.

En vérité, Je crois en UN seul Dieu, le Père Tout-Puissant, Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en UN seul Seigneur, Jésus-Christ le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي ٱلْجَوْهَرِ، ٱلَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

هٰذَا ٱلَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ ٱلْبَشَرَ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ ٱلْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَّسَ.

Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, par Qui tout a été fait.

Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut, est descendu du ciel. Par l’Esprit Saint, Il a pris chair de la Vierge Marie et S'est fait homme.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité d’entre les morts le troisième jour, conformément aux Écritures.

Il est monté aux Cieux et S'est assis à la droite du Père, d’où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et Son règne n’aura pas de fin.

Je crois en l’Esprit Saint Qui est Seigneur et Qui donne la vie ; Il procède du Père.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاَطُسَ ٱلْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ ٱلْأَمْوَاتِ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ، كَمَا فِي ٱلْكُتُبِ.

وَصَعِدَ إِلَى ٱلسَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِينَ ٱلْأَحْيَاءَ وَٱلْأَمْوَاتَ، ٱلَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ ٱنْقِضَاءٌ.

نَعَمْ نُؤْمِنُ بِٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ، ٱلرَّبِّ ٱلْمُحْيِي، ٱلْمُنْبَثِقِ مِنَ ٱلْآبِ.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجّدُهُ، مَعَ ٱلْآبِ وَٱلاِبْنِ، ٱلنَّاطِقِ فِي ٱلْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ.

وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ ٱلْخَطَايَا.

ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲟϩ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

J'attends la Résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ ٱلْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ ٱلدَّهْرِ ٱلْآتِي. آمِينَ.

Le prêtre :

Ô maitre Seigneur Jésus Christ, roi de tout temps, Tu as créé toute chose, visible et invisible à partir du néant. Par Ta volonté et Ta grande miséricorde Tu es venu sur terre pour nous sauver de la mort provoquée par le péché ainsi que des griffes de l'ennemi.

الْكَاهِنُ :

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور، مخرج الموجودات من العدم إلي الوجود، ما يرى وما لا يرى. الذي جاء بإرادته وبكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير، ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد.

Tu es prompt à faire le bien et tu es lent à punir. Ta crainte nous conduit à hériter les bonnes choses qui nous sont destinées. Par Ta miséricorde ne Te lasse pas de nous prendre en compassion car nous sommes conviés à Tes bienfaits. Ecoute les humbles implorations et les invocations de tes serviteurs

السريع الاحسان، المتأني في العقاب، المخيف مرارا كثيرة من أجل الخيرات العتيدة. أذكر يا رب مراحمك، ولا تمل عنا بوجه تحننك نحن الذين دعينا إلي صلاحك. بل اسمع طلباتنا ومسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة.

et guéris ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...) qui a (ont) recours à Ta protection, ô ami des hommes. Pardonne-lui ses péchés et remets ses iniquités, tous ceux qu'il (elle / ils) a (ont) commis tout au long de sa (leur) vie(s), volontairement ou involontairement, de sa propre initiative ou incité par d'autres.

وامنح الشفاء لعبدك... هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر. اغفر له ما علية وما صنعة في سائر عمرة واترك له جميع زلاته التي صنعها بارادتة وبغير ارادتة. إن كان من حركاتة وحدها أو من جهة آخر غريب. إن كان بالفكر أو بالفعل من اجل الذين أرضوك.

Ô Christ, comme tu as laissé à celui qui s'était endetté envers Toi ce qu'il Te devait, absous ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de tous ses péchés. Et, comme par ta parole tu as purifié le lépreux en le débarrassant de sa maladie, guéris Ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...), sanctifie-le et purifie-le.

وكما تركت للغريم أيها السيد الدين الذي لك عليه. هكذا أيضا اترك لعبدك ما عليه وسامحه بجميع زلاته. وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بإرادتك هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك وقدسه وطهره.

Comme tu as purifié le lépreux par ta parole et ôté la lèpre de son corps par ta volonté, ainsi enlève toute maladie du corps de tes serviteurs, sanctifie-les et purifie-les.

وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بإرادتك، هكذا انزع كل مرض من جسم عبيدك وقدسهم وطهرهم.

يا من أبرأ إبنة الكنعانية بسؤال أمها، الآن أيضا بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا، بل من جهة نعمتك علينا، إعتق عبيدك من كل المؤامرات وجميع المحاربات الشيطانية.

Toi qui as guéri la fille de la cananéenne lorsque sa mère t'a supplié, maintenant encore par les prières que nous, tes prêtres, osons t'adresser quoique nous en soyons indignes et par ta grâce, sauve ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...) des pièges et des attaques du démon.

يا من أقام ابن الأرملة وابنة الرئيس من الموت لما أمرهم بالقيام، وأقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسلطان لاهوته، أقم عبيدك هذا من موت الخطية. وإن أمرت بإقامتهم إلي زمان آخر، فامنحهم مساعدة ومعونة لكي يرضيك في كل أيام حياتهم.

Toi qui as ressuscité le fils de la veuve et la fille de Jaïre lorsque Tu leur as demandé de se lever et qui as aussi ressuscité Lazare par ta propre autorité divine quatre jours après qu'il ait été mis au tombeau, relève ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de la mort du péché. Si Tu as décidé d'alonger ses jours donne-lui l'aide nécessaire afin qu'il agisse tout au long de sa vie selon Tes commandements.

[Et si Tu as décidé que son âme lui soit prise, fait qu'elle le soit par Tes anges lumineux qui le délivreront des démons de l'obscurité. Reçois le dans le paradis de la joie parmi Tes saints.]

Que ceci soit réalisé par Ton sang précieux qui a été versé pour notre salut et grâce auquel Tu nous as rachetés car Tu es notre espérance et nous sommes Tes serviteurs. Par l'intercession de la Mère de Dieu la Sainte Vierge et par les prières de tous les saints car à Toi sont dus la gloire, l'honneur et l'adoration ô Père, Fils et Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

[وإن امرت أن تأخذ نفسهم، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونهم من شياطين الظلمة. انقله إلي فردوس الفرح ليكون مع جميع القديسين،]

بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا، الذي به اشتريتنا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك بشفاعة العذراء والدة الاله وسؤال جميع القديسين. لان لك المجد والكرامة والسجود يليق بك أيها الآب والابن والروح القدس الان وكل أوان وإلي دهر الدهور آمِينَ.

Deuxième prière - الصلاة الثانية

Πιοτηβ :

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀
Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀
Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ :
Ⲡ̀ⲟⲥ ⲫ̀ⲯ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ
ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ⲭⲉ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Le prêtre :

Aie pitié de nous Dieu, le Père Tout-Puissant, Ô Trinité toute Sainte, aie pitié de nous, Ô Seigneur, Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'avons d'autre secours que de Toi dans nos difficultés et nos angoisses.

: الْكَاهِنُ

اِرْحَمْنَا يَا اللهُ الآبُ
ضَابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا
الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ
مَعَنَا، لأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
مُعِينٌ فِي شَدَائِدِنَا
وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
ⲏⲃⲏⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	Par le Christ Jésus notre Seigneur.	بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
ⲫⲗⲏⲗ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιακων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ⲉⲡⲓ ⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Πιοτηβ :

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Oraison pour les voyageurs - أوشية المسافرين

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϣⲱⲉⲛⲓ ⲛⲧⲟⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ.

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les voyageurs.

الْكَاهِنُ :

أذكر يا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين.

Πιδιάκων :

Ϯⲱⲃⲥ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉϣⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

Le diacre :

Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis, Seigneur, leurs chemins,

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المُسافرين والذينَ يُضمرون السفر في كل موضع لكي يُسهل طرقهم أجمعين،

ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲟⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲓⲣ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲱⲟⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲓⲉ ⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲓⲛⲱⲟϥ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓⲉ ⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲓⲛⲱⲟϥ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Πλαος :

Κυριὲ ἐλέησον.

que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et sauf à leur foyer et qu'il nous pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

إن كان في الهواء أوالبحر أوالبحيرات أوالطرق المسلوكة أوالمسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردّهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

ⲗⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲛⲓ ⲉⲩⲉ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲓⲣ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲏ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲓⲉ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲓⲛⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲧⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙ ⲏⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲏ : ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ.

Le prêtre :

Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis leurs chemins, qu'ils soient sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du Salut.

الْكَاهِنُ :

والذين يُضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين. إن كان في الهواء أوالبحر أوالأنهار أوالبحيرات أوالطرق المسلوكة أوالسالكين بكل نوع كل أحدٍ بكل موضع ردّهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁ̀ⲍⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲱϥⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲱϥⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲱϥⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

Daigne les accompagner au départ et en chemin. Ramène-les à leur foyer plein de joie et en bonne santé. Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres

تفضّل أصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير. رُدّهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية مُعافين. اشترك في العمل مع عبيدك في كل عملٍ صالح

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲱⲉⲧⲣⲉϣⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ.
ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲛ̀ⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛⲁⲧϫⲓⲱⲱⲛ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

Quant à nous, Seigneur, préserve notre exil en cette vie de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر احفظها بغيرِ مضرةٍ ولا عاصفٍ ولا قلقٍ إلى الإنقضاء.

Πλαος :

Κυριὲ ἐλεὴσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

فى حضور الأسقف
En Présence de l'Évêque

Romains 15 : 1 – 7

1 Nous les forts, nous devons
prendre sur nous la fragilité des
faibles, et non pas agir selon
notre convenance. 2 Que chacun
de nous cherche à faire ce qui
convient à son prochain en vue
d'un bien vraiment constructif.
3 Car le Christ non plus n'a pas
agi selon sa convenance, mais
comme il est écrit : *On t'insulte,*
et l'insulte retombe sur moi.

رومية ١٥ : ١ – ٧

فيجب علينا نحن الأقوياء أن
نحتمل ضعف الضعفاء ولا
نُرضى أنفسنا. فليُرضِ كل
واحد منا قريبه للخير لأجل
البنيان، لأن المسيح أيضا لم
يرض نفسه، بل كما هو
مكتوب تعييرات مُعَيِّريك وقعت
عليَّ.

4 Or, tout ce qui a été écrit avant nous, l’a été pour nous instruire, afin que nous possédions l'espérance grâce à la persévérance et au courage que donne l’Ecriture. 5 Que le Dieu de la persévérance et du courage vous donne d'être d'accord entre vous selon l'esprit du Christ Jésus.

لأن كل ما سبق فكتب، كتب لأجل تعليمنا حتى بالصبر والتعزية بما في الكتب يكون لنا رجاء. وليعطيكم الله الصبر والتعزية أن تهتموا اهتماما واجدا فيما بينكم بحسب المسيح يسوع

6 Ainsi, d'un même cœur, d'une même voix, vous rendrez gloire à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ. 7 Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis pour la gloire de Dieu, vous qui étiez païens.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

لكي تمجدوا الله أبَا ربنا يسوع المسيح بنفس واحدة وفم واحد. لذلك اقبلوا بعضكم بعضا كما أن المسيح أيضا قبلنا لمجد الله.

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمِينَ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Θεος :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἰσχυρος :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἀθανατος :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ Παρθενου γεννηθεις :	Qui es né de la Vierge ;	يَا الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ،
ἐλέησον ἡμας.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
Ⲟ Ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ :	Qui as été crucifié pour nous ;	يَا الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es Ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αγιω Πνευματι : κε νυν κε αι : κε ις τους αιωνας των αιωνων : Αμην.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

Αγια Τριας : ελεησον ημας.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، إِرْحَمْنَا.

Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ϣληλ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιὰκων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ὲπι ὰπροσευχη ὰστα⳿θητε.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ὶρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πιλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Κε τω ὰπνευματι σου.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Oraison de l'Évangile - أوشية الإنجيل

Πιοτηβ :

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲟ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲣⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲑⲙⲏ : ⲁⲧⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent.

Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

Πιδιάκων :

Ⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲡⲅ̀ⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières et les supplications que nous T'adressons, Seigneur notre Dieu.

الْكَاهِنُ :

أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

Χⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲇⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

Car Tu es notre vie à tous, notre Salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

Répons du Psaume - مرد المزمور

Πλαος :

Αλληλουια.

Le peuple :

Alléluia.

الشَّعْبُ :

هَلِّلُويَا.

Πιδιάκων :

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Psaumes 101 : 1 - 2

Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. Au jour où je t’invoque, Hâte-toi de m’exaucer.

Alléluia !

مزامير 101 : 1 – 2

يارب استمع صلاتي
وليصعد أمامك صراخي.
في اليوم الذي أدعوك
فيه استجب لي سريعًا .

هَلِّلُويَا !

Luc 19 : 1 - 10

1 Jésus traversait Jéricho. 2 Or, il
y avait un homme du nom de
Zachée ; il était le chef des
collecteurs d'impôts, et c'était
quelqu'un de riche. 3 Il cherchait
à voir qui était Jésus, mais il n'y
arrivait pas à cause de la foule,
car il était de petite taille. 4 Il
courut donc en avant et grimpa
sur un sycomore pour voir Jésus
qui devait passer par là.

لوقا 19 : 1 – 10

ثم دخل واجتاز أريحا. وإذا
رجل اسمه زكا وهو رئيس
للعشارين وكان غنيا. وطلب
أن يرى يسوع من هو، ولم
يقدر من الجمع لانه كان
قصير القامة. فركض متقدما
وصعد الى جميزة لكي يراه،
لانه كان مزمعا أن يمر من
هنلك.

5 Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : « Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aille demeurer dans ta maison. » 6 Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie.

فلما جاء يسوع الى المكان نظر الى فوق فرآه وقال له: يا زكا أسرع وانزل لأنه ينبغي أن امكث اليوم في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحًا.

7 Voyant cela, tous récriminaient : « Il est allé loger chez un pécheur. » 8 Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus. » 9 Alors Jésus dit à son sujet : « Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. 10 En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »

Gloire à Dieu éternellement, amen !

فلما رأى الجميع ذلك ذلك تذمروا قائلين: انه دخل بيت رجل خاطئ.
فوقف زكا وقال للرب: ها أنا يارب أعطي نصف أموالي للمساكين، وان كنت قد وشيت بأحد أرد أربعة أضعاف. فقال له يسوع: اليوم حصل خلاص لهذا البيت، اذ هو أيضا ابن ابراهيم. لأن ابن الانسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك.

والمجد لله دائماً.

Le prêtre :

Ô Seigneur compatissant ami des hommes qui reçoit ceux qui viennent à Lui repentis, Tu connais le penchant de l'esprit humain pour faire le mal dès son enfance. Tu ne souhaites pas la mort du pécheur mais qu'il revienne et qu'il vive. Tu T'es incarné pour le salut des hommes. Tu as dit « je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs. » Tu as recherché l'agneau égaré et la pièce d'argent perdue et les as retrouvés. Tu as dit « celui qui vient à moi, je ne vais pas le jeter dehors. »

الْكَاهِنُ :

أيها الرب الرءوف محب البشر القابل إلية التائبين العارف إن فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إلية ويحيا الذي تأنس من اجل خلاص البشر الذي قال أنى لم هت لأدع الصديقين بل الخطاة إلى التوبة الذي طلب الخروف الضال والدرهم المفقود ووجدهما الذي قال إن من يقبل إلى لا اخرجة خارجا

الذي غفر خطايا الزانية التي تابت قديما. وهكذا المقعد اعطيتة غفران خطايا وصحة جسده أنت الذي قلت أنة يكون فرح في السماء بخاطئ واحد يتوب وقلت أيضا إن كل مرة تسقط قم فتخلص.

Tu as remis ses péchés à la femme adultère qui s’est repentie. De même Tu as remis ses péchés et tu as rendu la santé au paralytique. Tu as dit « qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion. » Tu nous as invités à nous relever chaque fois que nous aurons chuté pour être sauvés.

طلع أيها المتحنن من سماءك المقدسة. وحل في عبدك... المعترف بزلاته المقبل إليك بأمانة ورجاء. واغفر له غلطاته إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر. طهره من كل خطية. وأحفظة بقية زمان حياته سالكا في وصاياك. لكي لا يفرح بة العدو دفعة أخرى. وبهذا يتمجد اسمك القدوس ويليق بك المجد والعز والسجود. الآن وكل أوان إلى الأبد آمِينَ.

Dans Ta compassion regarde de ton ciel ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (...) qui s'est repenti de ses fautes et qui vient à Toi avec fidélité et espérance. Pardonne ses fautes, celles qu'il a commises par action, en parole ou en pensée. Purifie-le de tous ses péchés et préserve-le le restant de sa vie pour qu'il suive Tes commandements et que l'ennemi ne puisse pas le vaincre une autre fois. Ainsi sera glorifié Ton saint Nom et à Toi sont dues la gloire, la magnificence et l'adoration maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Troisième prière - الصلاة الثالثة

ⲡⲉⲓⲙⲁⲥ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲗϩⲁ

Πιοτηβ :

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀
Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀
Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ :
Ⲡ̀ⲟⲥ ⲫ̀ⲯ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ
ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ⲭⲉ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Le prêtre :

Aie pitié de nous Dieu, le Père Tout-Puissant, Ô Trinité toute Sainte, aie pitié de nous, Ô Seigneur, Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'avons d'autre secours que de Toi dans nos difficultés et nos angoisses.

: الْكَاهِنُ

اِرْحَمْنَا يَا اللهُ الآبُ
ضَابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا
الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ
مَعَنَا، لأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
مُعِينٌ فِي شَدَائِدِنَا
وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
ⲏⲃⲏⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	Par le Christ Jésus notre Seigneur.	بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
ⲫⲗⲏⲗ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιακων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ⲉⲡⲓ ⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Πιοτηβ :

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Πιοτηβ :

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲥ
ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲱ
ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ :
ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ :
ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Le prêtre :

Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

الْكَاهِنُ :

تفضل يا رب
أهوية السَّماء
وثمرات الأرض
ومياه الأنهار
والزروع والعشب
ونبات الحقل في
هذه السنة باركها.

Πιδιάκων :

Ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲡϫⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ : ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡϫⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲟ ⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲛⲉ ⲙⲙⲁⲥ : ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا عن أهوية السَّماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος :

Κυριε ελεηcον :
Κυριε ελεηcον :
Κυριε ελεηcον.

Le peuple :

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ. Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲭ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲙϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓ ⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Le prêtre :

Par ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre, que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés. Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.

الْكَاهِنُ :

اصعدها كمقدارها كنعمتك.

فرّح وجه الأرض ليُرو حرثها ولتكثر أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد ودبّر حياتنا كما يليق.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲡⲉⲛⲧⲉⲧⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲑⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲉⲣⲙⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲙ ⲉⲧⲧⲱⲃⲙ ̀ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Par Ta bonté, bénis le prémices de l'année, pour les pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'étranger et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre confiance et invoquons Ton Saint Nom.

بَارك إكليل السنة بصلاحك من أجل فقراءِ شعبك. من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف. ومن أجلنا كلنا نحنُ الذينَ نرجوكَ ونطلب اسمِكَ القدوس

Χε ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : χε ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲕ. Ⲇⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲑⲟⲥ : ϕⲏⲉⲧⲧ ϫⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ

Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse,

لأن أعين الكل تترجاكَ لأنكَ أنتَ الذي تعطيهم طعامَهم في حين حسن. اصنع معنا حَسَب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً

ⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱⲱⲩⲓ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲍⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.

لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفافُ في كل شيء، كل حين نزدَادَ في كل عملٍ صالح.

Πλαος :

Κυριε ελεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

1 Corinthiens 12 : 28 – 13 : 8

28 Ceux que Dieu a établis dans l'Eglise sont premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement ceux qui sont chargés d'enseigner, Puis il y a les miracles, puis les dons de guérisons, d'assistance, de gouvernement, les diversités de langues. 29 Tous sont-ils apôtres, Tous sont-ils prophètes, Tous sont-ils chargés d'enseigner ; Tous font-ils des miracles,

1 كورنثوس 12 : 28 - 13 : 8

فوضع الله في الكنيسة
أولا رسلا، ثانيا أنبياء،
ثالثا معلمين، ثم قوات،
وبعد ذلك مواهب شفاء،
أعوانًا، تدابير، وأنواع
السنة. ألعل الجميع
رسل.

30 Tous ont-ils les dons de guérir, de dire des paroles mystérieuses, ou de les interpréter. 31 Parmi les dons de Dieu, cherchez à obtenir ce qu'il y a de meilleur. Eh bien, je vais vous indiquer une voie supérieure à toutes les autres.

ألعل للجميع مواهب شفاء. ألعل الجميع يتكلمون بألسنة. ألعل الجميع يترجمون. لكن جدوا للمواهب الحسنى. وأيضا أريكم طريقا أفضل.

13 [1] J'aurais beau parler toutes les
langues de la terre et du ciel, s'il me
manque l'amour, je ne suis qu'un
cuivre qui résonne, une cymbale
retentissante. [2] J'aurais beau être
prophète, avoir toute la science des
mystères et toute la connaissance de
Dieu, et toute la foi jusqu'à transporter
les montagnes, s'il me manque
l'amour, je ne suis rien. [3] J'aurais beau
distribuer toute ma fortune aux
affamés, j'aurais beau me faire brûler
vif, s'il me manque l'amour, cela ne me
sert à rien.

إن كنت أتكلم بألسنة الناس
والملائكة وليس لي محبة فقد
صرت نحاسا يطن أو صنجا يرن.
وإن كنت لي نبوة وأعلم جميع
الأسرار وكل العلم، وإن كان لي
إيمان حتى أنقل الجبال، ولكن
ليس لي محبة فلست شيئا. وإن
أطعمت كل إموالي وان سلمت
جسدي حتى احترق، ولكن ليس
لي محبة فلا أنتفع شيء.

4 L'amour prend patience ; l'amour rend service ; l'amour ne jalouse pas ; il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil ; 5 il ne fait rien de malhonnête ; il ne cherche pas son intérêt ; il ne s'emporte pas ; il n'entretient pas de rancune ;

المحبة تتأنى وترفق. المحبة لا تحسد. المحبة لا تفتخر، ولا تنتفخ، ولا تقبح، ولا تطلب ما لنفسها، ولا تحتد، ولا تظن السوء

6 il ne se réjouit pas de ce qui est mal, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai ; 7 il supporte tout, il fait confiance en tout, il espère tout, il endure tout.
8 L'amour ne passera jamais.

ولا تفرح بالإثم بل تفرح بالحق: وتحتمل كل شيء، وتصدق كل شيء، وترجوا كل شيء، وتصبر على كل شيء، المحبة لا تسقط أبدا.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمِينَ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Θεος :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἰσχυρος :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἀθανατος :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ Παρθενου γεννηθεις :	Qui es né de la Vierge ;	يَا الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ،
ἐλέησον ἡμας.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
Ⲟ Ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ :	Qui as été crucifié pour nous ;	يَا الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es Ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αγιω Πνευματι : κε νυν κε αι : κε ις τους αιωνας των αιωνων : Αμην.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

Αγια Τριας : ελεησον ημας.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، إِرْحَمْنَا.

Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ϣληλ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιὰκων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ὲπι ὰπροσευχη ὰστα⳿θητε.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ὶρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πιλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Κε τω ὰπνευματι σου.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Oraison de l'Évangile - أوشية الإنجيل

Πιοτηβ :

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲟ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲣⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲑⲙⲏ : ⲁⲧⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent.

Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

Πιδιάκων :

Ⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲡⲅ̀ⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières et les supplications que nous T'adressons, Seigneur notre Dieu.

الْكَاهِنُ :

أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

Χⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲇⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

Car Tu es notre vie à tous, notre Salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

Répons du Psaume - مرد المزمور

Πλαος :

Αλληλουια.

Le peuple :

Alléluia.

الشَّعْبُ :

هَلِّلُويَا.

Πιδιάκων :

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Psaumes 37 : 1 - 2

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ton irritation. Car tes flèches m'ont percé, et tu as appesanti sur moi ta main.

Alléluia !

مزامير 37 : 1 – 2

يارب لا تبكتني بغضبك
ولا برجزك تؤدبني، لأن
سهامك إنغرست في،
وثقلت عليّ يدك.

هَلِّلُويَا !

Matthieu 10 : 1 - 8

1 Alors Jésus appela ses douze
disciples et leur donna le pouvoir
d'expulser les esprits mauvais et de
guérir toute maladie et toute
infirmité. 2 Voici les noms des douze
Apôtres : le premier, Simon, appelé
Pierre ; André son frère ; Jacques, fils
de Zébédée, et Jean son frère ;
3 Philippe et Barthélemy ; Thomas et
Matthieu le publicain ; Jacques, fils
d'Alphée, et Thaddée ; 4 Simon le
Zélote et Judas Iscariote, celui-là
même qui le livra.

متى 10 : 1 – 8

ثم دعا الاثنى عشر، وأعطاهم سلطانا
على الأرواح النجسة لكي يخرجوها
ويشفوا كل الأمراض وكل العلل.
وهذه أسماء الاثنى عشر: الأول
سمعان المسمى بطرس واندراوس
أخوه ويعقوب بن زبدي ويوحنا
أخوه، فيلبس وبرثولماوس. توما
ومتى العشار. يعقوب بن حلفى
وتداوس. سمعان القانوي ويهوذا
الاسخريوطي الذي أسلمه.

5 Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes :
« N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. 6 Allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. 7 Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche.

هؤلاء الاثنى عشر أرسلهم يسوع وأمرهم قائلا: لا تسلكوا طريق الأمم، ولا تدخلوا مدينة للسامريين. بل انطلقوا خاصة الى الخراف الضالة من بيت اسرائيل وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا قائلين: انه قد اقترب منكم ملكوت السموات.

8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement. »

أشفوا المرضى طهروا البرص اقيموا الموتى اخرجوا الشياطين. مجانا أخذتم مجانا أعطوا.

Gloire à Dieu éternellement, amen !

والمجد لله دائماً.

Le prêtre :

Tu es béni Seigneur notre Dieu médecin de nos cœurs. Par tes blessures tu nous as soignés. Tu as recherché l'agneau perdu ô bon Pasteur. Toi qui consoles les faibles, Tu as guéri la belle-mère de Simon de sa maladie et la femme souffrant d'hémorragies depuis douze ans.

الْكَاهِنُ :

تباركت أيها الرب إلهنا الصالح طبيب أنفسنا. بجراحتك اشفينا أيها الراعي الصالح الذي طلب الخروف الضال. يا معزى صغيري القلوب. الذي ابرأ حماة سمعان من حمتها الصعبة والنازفة الدم من مرضها القديم.

Tu as libéré la fille de la Cananéenne du démon qui la tourmentait. Tu as laissé à l'endetté ce qu'il Te devait. Tu as remis les péchés de la femme adultère. Tu as justifié le publicain. Tu as accepté la confession du larron qui était à Ta droite à la fin de sa vie et lui a accordé d'entrer au paradis. Tu enlèves les péchés du monde. Tu as été cloué sur la croix par Ta propre volonté.

الذي عتق ابنة الكنعانية من الروح النجس الذي ترك للغريم الدين الذي علية الذي غفر للزانية خطاياها الذي برر العشار الذي قبل إلية اعتراف اللص في آخر حياته وانعم له بالفردوس. الذي حمل خطايا العالم الذي سمر على الصليب بارادتة وحده.

نسأل ونطلب إليك ونتضرع نحوك لكي تغفر لعبدك... ولنا نحن عبيدك جميع آثامنا الذاتية وغير الذاتية. إن كان بمعرفة أو بغير معرفة. الليلية والنهارية التي أتت منا والتي وردت علينا من آخرين التي من الحواس الظاهرة أو الضمائر المخفية. التي من حركات الروح أو الجسد. لأنك إله صالح محب للبشر.

Nous T'implorons et nous Te supplions d'absoudre Ton serviteur (servante) (s) (...), ainsi que nous tous qui sommes tes serviteurs, de tous nos péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, en connaissance ou par inadvertance, de jour comme de nuit, que nous avons provoqués ou qui se sont imposés à nous, par pensée ou par action, émanant du corps ou de l'esprit, car Tu es un Dieu bon et ami du genre humain.

طهرنا من كل زلاتنا وأهدنا وساعدنا لكي نسألك في طريق الحياة الأبدية لا طريق الموت الدهر. نعم يا رب سامح عبدك... بجميع زلاته. واملا فاه من سبحتك. وابسط يديه إلى فعل وصاياك. وهيئ اقدامة إلى سبيل الخلاص. وحصن أعضاءه وأفكاره بقوتك.

Purifie-nous de toutes nos iniquités. Aide-nous et conduis-nous dans le chemin de la vie éternelle. Eloigne-nous de celui qui pourrait nous mener vers la mort éternelle. Oui, Seigneur, pardonne (...) de toutes ses fautes. Fais qu'il (elle) te loue en permanence. Qu'il (elle) agisse selon Tes commandements. Prépare-le (la, les) pour suivre le chemin du salut, protège son corps et son âme par Ta force·

Seigneur, Tu nous as dit par l'intermédiaire de tes saints apôtres : « tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux. » Tu as dit aussi : « ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leurs seront remis. » Toi, qui n’as pas refusé à Ezéchiel la demande qu’il T’a faite à sa dernière heure,

أنت قلت لنا على ايدى رسلك الأطهار: إن كل ما تربطونه على الأرض يكون مربوطا في السماوات. وما تحلونه على الأرض يكون محلولا في السماوات. وأيضا قلت إن من غفرتم له خطاياه غفرت له. وكما سمعت لحز قيا عند ضيقة نفسه في ساعة موته ولم تعرض عن طلبته.

كذلك أيضا اسمعني إنا عبدك المسكين في هذه الساعة. وارحم عبدك... وإن كانت خطاياه قد كثرت جدا لأنك أمرت بالغفران سبعين مرة سبع مرات. ونرسل الشكر لمراحمك ولعظمتك ولك المجد مع أبيك الصالح غير المبتدئ وروحك القدوس المحيى. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمِينَ.

aie pitié de Ton serviteur (Ta servante) (tes serviteurs), même si ses (leurs) péchés se sont multipliés car Tu as ordonné de pardonner sept fois soixante dix fois. Nous Te rendons grâce pour Ta miséricorde et Ta grandeur, à Toi la gloire avec Ton Père très bon et Ton Esprit Saint vivifiant, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Quatrième prière - الصلاة الرابعة

ⲡⲙⲁⲥ ϩⲧⲟⲩ ⲛⲱⲗϩⲏⲗ

Πιοτηβ :

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀
Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀
Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ :
Ⲡ̀ⲟⲥ ⲫ̀ⲯ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ
ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ⲭⲉ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Le prêtre :

Aie pitié de nous Dieu, le Père Tout-Puissant, Ô Trinité toute Sainte, aie pitié de nous, Ô Seigneur, Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'avons d'autre secours que de Toi dans nos difficultés et nos angoisses.

: الْكَاهِنُ

اِرْحَمْنَا يَا اللهُ الآبُ
ضَابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا
الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ
مَعَنَا، لأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
مُعِينٌ فِي شَدَائِدِنَا
وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
ⲏⲃⲏⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	Par le Christ Jésus notre Seigneur.	بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
ⲫⲗⲏⲗ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιακων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ⲉⲡⲓ ⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Πιοτηβ :

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Oraison du président - أوشية الرأيس

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲓⲡⲁⲛⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur, du président de notre terre, ton serviteur.

الْكَاهِنُ :

أذكر يارب رئيس أرضنا عبدك.

Πιδιάκων :

Ϯωβϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲱⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲟⲣⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁⲙⲁⲩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲣⲙⲁⲗⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ-ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire la pitié et la compassion à ceux qui nous gouvernent. Qu'Il attendrisse leur cœur envers nous par la bonté en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا لكي يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء وُيعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴcon.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Αρεϩ ἐρoϥ ϩεν oτϩιρηνη νεμ oτμεθμηι νεμ oτμετχωρι.

Le prêtre :

Préserve-le et donne-lui la paix, la justice et la puissance.

الْكَاهِنُ :

احفظه بسلامة وعدلٍ وجبروتٍ.

Ναροτβνεχωοτ ναϥ τηροτ ὴχε νιβαρβαροc : νιεθνοc νηεθοτωϣ ὴννιβωτc : ἠροc θηὲτε θων τηροτ ὴετθενιὰ.

Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.

ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب فى جميع ما لنا من الخصب.

Сахі ⲉ̀ϩρηι ⲉ̀πεϥϩητ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϧιρηνη : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲓ-ⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Πλαος :

Κυριὲ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique.

Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom ;

Le peuple :

Pitié Seigneur.

تكلم فى قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

فى حضور الأسقف
En Présence de l'Évêque

Romains 8 : 14 - 21

14 En effet, tous ceux qui se
laissent conduire par l'Esprit de
Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. 15
L'Esprit que vous avez reçu ne
fait pas de vous des esclaves, des
gens qui ont encore peur ; c'est
un Esprit qui fait de vous des
fils ; poussés par cet Esprit, nous
crions vers le Père en l'appelant :
« *Abba !* »

رومية 8 : 14 – 21

لأن كل الذين ينقادون
بروح الله فألائك هم ابناء
الله. اذ لم تأخذوا روح
العبودية أيضا للخوف،
بل أخذتم روح التبني
الذي به نصرخ يا أبانا
الآب.

16 C'est donc l'Esprit Saint
lui-même qui affirme à notre
esprit que nous sommes
enfants de Dieu. 17 Puisque
nous sommes ses enfants,
nous sommes aussi ses
héritiers ; héritiers de Dieu,
héritiers avec le Christ, si
nous souffrons avec lui pour
être avec lui dans la gloire.

الروح نفسه أيضا يشهد
لأرواحنا أننا أولاد الله.
فان كنا أولادا فاننا ورثة
أيضا، ورثة الله ووارثون
مع المسيح. إن كنا نتألم
معه لكي نتمجد ايضاً
معه.

18 J'estime donc qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire que Dieu va bientôt révéler en nous. 19 En effet, la création aspire de toutes ses forces à voir cette révélation des fils de Dieu. 20 Car la création a été livrée au pouvoir du néant, non parce qu'elle l'a voulu, mais à cause de celui qui l'a livrée à ce pouvoir.

فأني أحسب أن آلام الزمان الحاضر لا يقاس بالمجد العتيد أن يستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله اذ أخضعت الخليقة للباطل .

Pourtant, elle a gardé l'espérance [21] d'être, elle aussi, libérée de l'esclavage, de la dégradation inévitable, pour connaître la liberté, la gloire des enfants de Dieu.

ليس طوعا بل من أجل الذي أخضعها على الرجاء لأن الخليقة نفسها أيضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد أولاد الله.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمِينَ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Θεος :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἰσχυρος :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἀθανατος :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ Παρθενου γεννηθεις :	Qui es né de la Vierge ;	يَا الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ،
ἐλέησον ἡμας.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
Ⲟ Ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ :	Qui as été crucifié pour nous ;	يَا الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es Ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αγιω Πνευματι : κε νυν κε αι : κε ις τους αιωνας των αιωνων : Αμην.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

Αγια Τριας : ελεησον ημας.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، إِرْحَمْنَا.

Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ϣληλ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιὰκων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ὲπι ὰπροσευχη ὰστα⳿θητε.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ὶρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πιλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Κε τω ὰπνευματι σου.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Oraison de l'Évangile - أوشية الإنجيل

Πιοτηβ :

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲟ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲣⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲑⲙⲏ : ⲁⲧⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent.

Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

Πιδιάκων :

Ⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲡⲅ̀ⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières et les supplications que nous T'adressons, Seigneur notre Dieu.

الْكَاهِنُ :

أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

Χⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲇⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

Car Tu es notre vie à tous, notre Salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

Répons du Psaume - مرد المزمور

Πλαος :

Αλληλουια.

Le peuple :

Alléluia.

الشَّعْبُ :

هَلِّلُويَا.

Πιδιάκων :

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Psaumes 51 : 1 - 2

Aie pitié de moi, ô Dieu,
selon ta grande miséricorde,
et dans ton immense
compassion, efface mon
péché. Lave-moi de plus en
plus de mon iniquité,
et de mon péché purifie-moi.

Alléluia !

مزامير 51 : 1 – 2

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك. ومثل كثرة رأفتك
امح ذنبي. أغسلني كثيرا
من اثمي، ونقني من
خطيتي.

هَلِّلُويَا !

Luc 10 : 1 - 9

1 Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante-dix, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui-même devait aller. 2 Il leur dit : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux.

لوقا 10 : 1 – 9

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين، وارسلهم اثنين اثنين أمام وجهه الى كل مدينة حيث كان مزمعا أن يأتي. فقال لهم: ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون .

Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. 3 Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. 4 N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route.

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده.
اذهبوا ها انا أرسلكم مثل حملان وسط ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا تسلموا على أحد في الطريق.

5 Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : 'Paix à cette maison. ' 6 S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. 7 Restez dans cette maison, mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

وأي بيت دخلتموه فقولوا أولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه، والا فيرجع اليكم. واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم، لان الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

8 Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. 9 Là, guérissez les malades, et dites aux habitants : 'Le règne de Dieu est tout proche de vous. ’

وأي مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم واشفوا المرضى الذين فيها، وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله.

Gloire à Dieu éternellement, amen !

والمجد لله دائماً.

Le prêtre :

Ô Seigneur Qui éduque et qui guéris, Tu relèves des cendres le misérable et le pauvre. Tu es le père des orphelins et le juge qui soutient les veuves. Tu es le port où on se réfugie de la tempête et le médecin de nos douleurs. Tu soulages nos maladies et enlèves nos péchés. Tu es prompt pour nous aider et lent à la colère. Tu as soufflé à la face de tes saints disciples en disant :

الْكَاهِنُ :

أيها الرب المؤدب الشافي الذي يقيم المسكين من الأرض ويرفع الفقير من المزبلة أب الأيتام وقاضي الأرامل ميناء الذين في العاصف طبيب السقماء الذي حمل أمراضنا و رفع آثامنا القريب من المعونة المتانى في العقاب الذي نفخ في وجه تلاميذه و قال لهم:

« Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés ; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. » Tu reçois le repentir des pécheurs et Tu guéris les maladies.

اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم. أنت الذي تقبل إليك توبة الخطاة أيها الشافي من الأمراض.

Malgré mon indignité Tu m’as appelé par Ta grâce à Ton service ecclésiastique dans Ton sanctuaire, Tu m’as rendu digne de servir tes saints sacrements, de prier et d’offrir pour la rémission des péchés de Ton peuple et d’être un intermédiaire pour rapprocher de Toi ton troupeau raisonable. A cause de la misère de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (...) et de mes implorations reçois mes prières pour lui (elle, eux).

من اجل مسكنة عبدك. وطلبتي أنا غير المستحق. المدعو بنعمتك إلى الكهنوت في موضعك المقدس المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة وتقدمة الصلوات والقرابين من اجل غفران خطايا شعبك والتوسط في تقريب خرافك الناطقة إليك أيها الراعي الصالح اقبل إليك طلبتي من اجل عبدك...

Guéris-le (la, les) promptement et remets-lui ses péchés. Accorde la santé à tous les membres de son corps. Accorde-lui le repos de tout mal et soulage-le de toutes douleurs du corps et de toutes ses tristesses.

أرسل له الشفاء سريعا. واغفر له اثامة. وامنح الصحة لسائر جسده وجميع اعضائة. ارحه من كل سقم وحل كل آلامه الجسدانيه أزل ضيقاته واحزانه.

يا من لا نرجو آخر سواك. كما أعلمت تلميذي يوحنا وقلت لهما: امضيا واعلما يوحنا بما رايتما وسمعتما إن العميان يبصرون والصم يسمعون. والعرج يمشون. والمرضى يعافون والبرص يتطهرون والموتى يقومون والمساكين يبشرون.

Nous n'espérons qu'en Toi. Comme tu as enseigné aux disciples de Jean (le Baptiste) « Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres.

Heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi ! » Nous ne doutons pas dans la puissance de Ta Divinité ô Christ, le Fils unique de Dieu, l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde. Souviens-Toi de la pitié et de la miséricorde que tu as depuis le commencement car l'être humain a un penchant vers le mal et aucun n'est exempt de péché même si sa vie sur terre ne dure qu'un seul jour.

فطوبى لمن لا يشك في. فلسنا نشك في قوة لاهوتك أيها المسيح ابن الله الوحيد حمل الله حامل خطايا العالم. اذكر مراحمك ورأفتك التي منذ البدء. لان فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه. ولا يوجد إنسان بغير خطية ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض.

وإن أخذت بالآثام يا رب. من يستطيع الوقوف أمامك. لان المغفرة هي من عندك. وإن حاكمت فمن يقدر إن يحتج لان كل فم يستد ولا يستطيع الكلام. يا رب لا تذكر خطايا جهلي. يا ملجأ التائبين ورجاء من لا رجاء لهم وراحة التعابى. نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمِينَ.

Si tu retenais les fautes, Seigneur, qui oserait se tenir devant Toi ? Mais de Toi vient le pardon. Lorsque Tu prononces le jugement, nul ne peut rien dire. Seigneur ne te souviens pas des péchés provoqués par mon ignorance car Tu es le recours de ceux qui se repentent, l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le repos de ceux qui sont dans la peine. A Toi nous élevons la gloire avec Ton Père très bon et le Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Cinquième prière - الصلاة الخامسة

Πιοτηβ :

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀
Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀
Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ :
Ⲡ̀ⲟⲥ ⲫ̀ⲯ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ
ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ⲭⲉ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Le prêtre :

Aie pitié de nous Dieu, le Père Tout-Puissant, Ô Trinité toute Sainte, aie pitié de nous, Ô Seigneur, Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'avons d'autre secours que de Toi dans nos difficultés et nos angoisses.

: الْكَاهِنُ

اِرْحَمْنَا يَا اللهُ الآبُ
ضَابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا
الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ
مَعَنَا، لأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
مُعِينٌ فِي شَدَائِدِنَا
وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
ⲏⲃⲏⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	Par le Christ Jésus notre Seigneur.	بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
ⲫⲗⲏⲗ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιακων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ⲉⲡⲓ ⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Πιοτηβ :

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Oraison des défunts - أوشية الراقدين

Πιοτηβ : **Le prêtre :** **الْكَاهِنُ :**

Ⲙ̀ⲡⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ.

Souviens-Toi Seigneur des âmes de Tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.

ٱذْكُرْ يَا رَبُّ نُفُوسَ عَبِيدِكَ ٱلَّذِينَ رَقَدُوا، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا.

Πιδιάκων :

Ϯωβϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲡ�prime ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ :

Le diacre :

Implorez pour nos pères et nos frères, qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement, nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres,

الشَّمَّاسُ :

ٱطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا ٱلَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنَيَّحُوا فِي ٱلْإِيمَانِ بِٱلْمَسِيحِ مُنْذُ ٱلْبَدْءِ، آبَائِنَا ٱلْقِدِّيسِينَ رُؤَسَاءِ ٱلْأَسَاقِفَةِ، وَآبَائِنَا ٱلْأَسَاقِفَةِ، آبَائِنَا ٱلْقَمَامِصَةِ، وَآبَائِنَا ٱلْقُسُوسِ، وَإِخْوَتِنَا ٱلشَّمَامِسَةِ،

ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ϯ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

nos pères les moines, nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens, que le Christ notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.

آبَائِنَا ٱلرُّهْبَانِ، وَآبَائِنَا ٱلْعِلْمَانِيِّينَ، وَعَنْ نِيَاحِ كُلِّ ٱلْمَسِيحِيِّينَ، لِكَيْ ٱلْمَسِيحُ إِلَهُنَا يُنِيحَ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ فِي فِرْدَوْسِ ٱلنَّعِيمِ، وَنَحْنُ أَيْضاً يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً، وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.

Λαός :

Κύριε ἐλέησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ἱερεύς :

Δικαίωσιν δὸς αὐτοῖς μακάριε νυμφίε τῶν ψυχῶν τῶν δούλων σου : ἐν κόλποις Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ.

Ἀναπαυσον ἐν τόπῳ χλόης : ἐπὶ ὑδάτων ἀναπαύσεως : ἐν παραδείσῳ τῆς τρυφῆς.

Le prêtre :

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes dans le sein de nos Saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie.

الْكَاهِنُ :

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نِيِّحْ نُفُوسَهُمْ جَمِيعاً، فِي أَحْضَانِ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

عُلْهُمْ فِي مَوْضِعِ خُضْرَةٍ، عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ، فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ.

ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲏⲧϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲱⲕⲁⲥ ⲛⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁⲥⲟⲩ : ϩⲉⲛ ϣⲟⲣⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

Le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes Saints.

ألْمَوْضِعُ ٱلَّذِي هَرَبَ مِنْهُ ٱلْحُزْنُ وَٱلْكَآبَةُ وَٱلتَّنَهُّدُ، فِي نُورِ قِدِّيسِيكَ.

Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲱϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲝ.

Ressuscite leurs corps au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes.

أَقِمْ أَجْسَادَهُمْ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلَّذِي رَسَمْتَهُ، كَمَوَاعِيدِكَ ٱلْحَقِيقِيَّةِ غَيْرِ ٱلْكَاذِبَةِ.

ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ : ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲙⲁⲱⲉ ⲥⲟⲑⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ ⲉⲅⲣϩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲫⲫ ⲛⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu, que le cœur de l'homme n'a jamais conçu.

Et que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton Saint Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ مَوَاعِيدِكَ، مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ، وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ .

مَا أَعْدَدْتَهُ يَا ٱللهُ لِمُحِبِّي ٱسْمِكَ ٱلْقُدُّوسِ.

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ ⲁⲧϯⲥⲑⲏⲛϥ ⲥⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Car pour Tes serviteurs il n'est point de mort mais un passage.

S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages alors qu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde.

لِأَنَّهُ لَا يَكُونُ مَوْتٌ لِعَبِيدِكَ، بَلْ هُوَ ٱنْتِقَالٌ.

وَإِنْ كَانَ لَحِقَهُمْ تَوَانٍ أَوْ تَفْرِيطٌ كَبَشَرٍ، وَقَدْ لَبِسُوا جَسَداً، وَسَكَنُوا فِي هَذَا ٱلْعَالَمِ.

ⲛⲏⲟⲩⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲫ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲍⲟⲥ ⲉⲧϩⲏⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ϥⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ϣⲁ ϥⲣⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne Te souvenir de Tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans ce monde en entier, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud, chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remets leurs péchés.

فَأَنْتَ كَصَالِحٍ وَمُحِبّ ٱلْبَشَرِ، ٱللَّهُمَّ تَفَضَّلْ عَبِيدَكَ ٱلْمَسِيحِيِّينَ ٱلْأُرْثُوذُكْسِيِّينَ ٱلَّذِينَ فِي ٱلْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا، مِنْ مَشَارِقِ ٱلشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا، وَمِنَ ٱلشِّمَالِ إِلَى ٱلْجَنُوبِ، كُلَّ وَاحِدٍ بِٱسْمِهِ وَكُلَّ وَاحِدَةٍ بِٱسْمِهَا. يَا رَبُّ نِيحْهُمْ وَٱغْفِرْ لَهُمْ.

Ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛ ⲉⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉⲛⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲱⲛⲍ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲁⲩ ⲛⲏ Ⲡⲥ̅ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ†ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Car nul n'est exempt de péché même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

À ceux dont Tu as rappelés les âmes, Seigneur, donne leur le repos et fais qu'ils soient dignes du Royaume des cieux.

فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ طَاهِراً مِنْ دَنَسٍ، وَلَوْ كَانَتْ حَيَاتُهُ يَوْماً وَاحِداً عَلَى ٱلْأَرْضِ.

أَمَّا هُمْ يَا رَبُّ ٱلَّذِينَ أَخَذْتَ نُفُوسَهُمْ فَنِيحْهُمْ، وَلِيَسْتَحِقُّوا مَلَكُوتَ ٱلسَّمَاوَاتِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲟ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا كَمَالاً مَسِيحِيّاً يُرْضِيكَ أَمَامَكَ.

وَأَعْطِهِمْ وَإِيَّانَا نَصِيباً وَمِيرَاثاً، مَعَ كَافَّةِ قِدِّيسِيكَ.

À nous tous, accorde la perfection chrétienne qui Te plaît.

Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes Saints.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

فى حضور الأسقف
En Présence de l'Évêque

Galates 2 : 16 - 20

16 Cependant nous le savons bien, ce n'est pas en observant la Loi que l'homme devient juste devant Dieu, mais seulement par la foi en Jésus Christ ; c'est pourquoi nous avons cru en Jésus Christ pour devenir des justes par la foi au Christ, mais non par la pratique de la Loi, car personne ne devient juste en pratiquant la Loi.

غلاطية 2 : 16 – 20

اذ نعلم ان الانسان لا يتبرر بأعمال النموس بل بايمان يسوع المسيح، آمنّا نحن ايضا بيسوع المسيح لنتبرر بإيمان يسوع لا بأعمال النموس. لأنه بأعمال النموس لا يتبرر جسد ما.

فان كنا ونحن طالبون أن نتبرر في المسيح نوجد نحن أنفسنا أيضا خطاة، أفالمسيح خادم للخطية؟ حاشا. فاني ان كنت أبني أيضا الذي قد هدمته فاني أظهر نفسي متعديا، لأني مُتُّ بالنموس للنموس لأحيا لله .

17 S'il était vrai qu'en cherchant à être des justes grâce au Christ, nous serions redevenus nous aussi des pécheurs, alors le Christ serait au service du péché. Il n'en est rien, bien sûr ! 18 Au contraire, si je revenais à la Loi que j'ai rejetée, c'est alors que je me mettrais dans la désobéissance. 19 Grâce à la Loi j'ai cessé de vivre pour la Loi afin de vivre pour Dieu.

مع المسيح صلبت فأحيا لا أنا
بل المسيح يحيا فيّ، فما أحياه
الآن في الجسد فانما أحياه في
الايمان. ايمان ابن الله الذي
احبني وأسلم نفسه لأجلي.

نعمة الله الآب تحل على
جميعنا آمِينَ.

Avec le Christ, je suis fixé à la croix : [20] je vis, mais ce n'est plus moi, c'est le Christ qui vit en moi. Ma vie aujourd'hui dans la condition humaine, je la vis dans la Foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et qui s'est livré pour moi.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Θεος :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἰσχυρος :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἀθανατος :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ Παρθενου γεννηθεις :	Qui es né de la Vierge ;	يَا الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ،
ἐλέησον ἡμας.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
Ⲟ Ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ :	Qui as été crucifié pour nous ;	يَا الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es Ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αγιω Πνευματι : κε νυν κε αι : κε ις τους αιωνας των αιωνων : Αμην.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

Αγια Τριας : ελεησον ημας.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، إِرْحَمْنَا.

Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ϣληλ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιὰκων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ὲπι ὰπροσευχη ὰστα⳿θητε.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ὶρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πιλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Κε τω ὰπνευματι σου.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Oraison de l'Évangile - أوشية الإنجيل

Πιοτηβ :

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲟ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲣⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲑⲙⲏ : ⲁⲧⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent.

Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

Πιδιάκων :

Ⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲡⲅ̀ⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières et les supplications que nous T'adressons, Seigneur notre Dieu.

الْكَاهِنُ :

أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

Χⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲇⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

Car Tu es notre vie à tous, notre Salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

Répons du Psaume - مرد المزمور

Πλαος :

Αλληλουια.

Le peuple :

Alléluia.

الشَّعْبُ :

هَلِّلُويَا.

Πιδιάκων :

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Psaumes 141 : 7

Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom. Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.

Alléluia !

مزامير 141 : 7

اخرج نفسي من الحبس
لكي اعترف لاسمك يا
رب. ينتظرني الابرار
حتى تعطيني مجازاة.

هَلِّلُويَا !

Jean 14 : 1 - 19

1 Ne soyez donc pas bouleversés : vous croyez en Dieu, croyez aussi en
moi. 2 Dans la maison de mon Père, beaucoup peuvent trouver leur
demeure ; sinon, est-ce que je vous aurais dit : Je pars vous préparer une
place ? 3 Quand je serai allé vous la préparer, je reviendrai vous prendre
avec moi ; et là où je suis, vous y serez aussi. 4 Pour aller où je m'en
vais, vous savez le chemin. »

يوحنا 14 : 1 – 19

لا تضطرب قلوبكم، أنتم تؤمنون
بالله فآمنوا بي. في بيت أبي
منازل كثيرة، والا فاني كنت قد
قلت لكم أنا أمضي لاعد لكم مكانا.
وان مضيت وأعددت لكم مكانا
آتي أيضا وآخذكم الي، حتى حيث
أكون أنا تكنون أنتم أيضا.
وتعلمون حيث أنا اذهب وتعلمون
الطريق.

5 Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons même pas où tu vas ; comment pourrions-nous savoir le chemin ? » 6 Jésus lui répond : « Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie ; personne ne va vers le Père sans passer par moi. 7 Puisque vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu. »

قال له توما: يا سيد لسنا نعلم أين تذهب، فكيف تقدر أن نعرف الطريق. قال له يسوع: أنا هو الطريق والحق والحياة. ليس أحد يأتي الى الآب إلا بي. ولو كنتم عرفتموني لعرفتم أبي أيضا. ومن الآن تعرفونه وققد رأيتموه.

8 Philippe lui dit : « Seigneur, montre-nous le Père ; cela nous suffit. » 9 Jésus lui répond : « Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe ! Celui qui m'a vu a vu le Père. 10 Comment peux-tu dire : 'Montre-nous le Père' ? Tu ne crois donc pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ! Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais c'est le Père qui demeure en moi, et qui accomplit ses propres œuvres.

قال له فيلبس: يا سيد أرنا الآب وكفانا. قال له يسوع: أنا معكم زمانا هذه مدته ولم تعرفني يافيلبس؟ الذي رآني فقد رأى الآب. فكيف تقول أنت أرنا الآب؟ ألست تؤمن أني أنا في الآب والآب فيّ؟ الكلام الذي أكلمكم به لست أكلمكم به من نفسي، لكن الآب الحال في هو يعمل الأعمال .

11 Croyez ce que je vous dis : je suis dans le Père, et le Père est en moi ; si vous ne croyez pas ma parole, croyez au moins à cause des œuvres. 12 Amen, amen, je vous le dis : celui qui croit en moi accomplira les mêmes œuvres que moi. Il en accomplira même de plus grandes, puisque je pars vers le Père.

صدقوني أني في ألآب والآب في، والا فصدقوني لأجل الأعمال نفسها. الحق الحق أقول لكم من يؤمن بي فالأعمال التي أنا أعملها يعملها هو أيضا ويعمل أعظم منها، لاني ماض الى ابي.

13 Tout ce que vous demanderez en invoquant mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. 14 Si vous me demandez quelque chose en invoquant mon nom, moi, je le ferai. 15 Si vous m'aimez, vous resterez fidèles à mes commandements. 16 Moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur qui sera pour toujours avec vous : 17 c'est l'Esprit de vérité.

ومهما سألتم بإسمي فذلك
أفعله، ليتمجد الآب بالإبن. ان
سألتم شيئا باسمي فاني افعله.
ان كنتم تجيونني فاحفظوا
وصاياي، وأنا أطلب من الآب
فيعطيكم معزيا أخر ليمكث
معكم الى الأبد، روح الحق

Le monde est incapable de le recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaissez, [18] parce qu'il demeure auprès de vous, et qu'il est en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins, je reviens vers vous. [19] D'ici peu de temps, le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez vivant, et vous vivrez aussi.

Gloire à Dieu éternellement, amen !

الذي لا يستطيع العالم أن يقبله لأنه لا يراه ولا يعرفه. وأما أنتم فتعرفونه لأنه ماكث معكم ويكون فيكم. لا أترككم يتامى، إني آتي اليكم. بعد قليل لا يراني العالم أيضا، واما أنتم فترونني أني أنا حي فأنتم ستحيون.

والمجد لله دائماً.

Le prêtre :

Nous Te rendons grâce, Seigneur, Dieu des puissances pour tout ce que tu as fait, Tu conduis notre vie selon Ta miséricorde. Tu es le Seigneur qui éduque et c'est Toi qui guéris. Guéris ton (ta/tes) serviteur (servante) (s) (...) de toutes ses maladies. Délivre-le de tout mal et relève-le sain afin qu'il confesse ta miséricode et qu'il Te glorifie avec tous les fidèles de Ton Eglise tout le restant de sa vie.

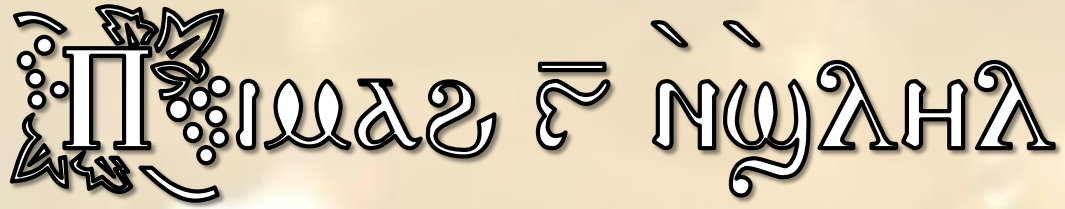
الْكَاهِنُ :

نشكرك أيها الرب إله القوات على كل ما صنعت لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو الرب المؤدب أنت هو المشفى اشف يا رب عبدك... من امراضه. وأنقذه من كل شر. أقمه صحيحا ليعترف برحمتك. ويمجدك مع شعبك في كنيستك جميع أيام حياته

بالنعمة والرآفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك الأن وكل أوان والى
دهر الدهور كلها. آمِينَ.

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de
Ton Fils unique notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus Christ par
Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adoration Te
sont dus avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et consubstantiel
à Toi maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen !

Sixième prière - الصلاة السادسة



Πιοτηβ :

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀
Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀
Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ :
Ⲡ̀ⲟⲥ ⲫ̀ⲯ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ
ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ⲭⲉ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Le prêtre :

Aie pitié de nous Dieu, le Père Tout-Puissant, Ô Trinité toute Sainte, aie pitié de nous, Ô Seigneur, Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'avons d'autre secours que de Toi dans nos difficultés et nos angoisses.

: الْكَاهِنُ

اِرْحَمْنَا يَا اللهُ الآبُ
ضَابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا
الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ
مَعَنَا، لأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
مُعِينٌ فِي شَدَائِدِنَا
وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
ⲏⲃⲏⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	Par le Christ Jésus notre Seigneur.	بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
ⲫⲗⲏⲗ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιακων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ⲉⲡⲓ ⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Πιοτηβ :

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Oraison des offrandes - أوشية القرابين

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲛⲓ ⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur, des dons, des offrandes et des actions de grâce de ceux qui les offrent en honneur et gloire de Ton Saint Nom.

الْكَاهِنُ :

أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون كرامة ومجداً لإسمك القدوس .

Πιδιάκων :

Ϫωϐϩ ⲉϧⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ
ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲥ
ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲧⲛⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ
ⲛⲓⲍⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲱϥ
ⲛⲓⲕⲧⲱⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲧϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† †ϣⲉⲃⲓⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres Saints et des vases sacrés de l'autel. Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرابين
والبكور والزيت
والبخور والستور
وكتب القراءة
وأوانى المذبح لكي
المسيح إلهنا يُكافئهم
في أورشليم
السمائية ويَغفر لنا
خطايانا.

Λαός :

Κύριε ἐλέησον

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يا رب ارحم

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Le prêtre :

Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes Saints anges et archanges.

الكاهن :

اقبلها إليكَ على مذبَحِكَ المقدس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السَّمَوات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المُقدسين .

Ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛ ⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ ⲁⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ⲧⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲧⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ. Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : Ⲙⲁ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux pièces de la veuve, reçois aussi les offrandes d'action de grâce de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachées et les manifestées.

وكما قبلتَ إليكَ قرابين هابيل الصدّيق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة. هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك. أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϥⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ ⲭⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲁⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁ ⲡ ⲕⲁⲥⲓ : Ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

A ceux qui veulent offrir mais ne le peuvent pas, et à ceux qui T'ont offert ces offrandes aujourd'hui, accorde-leur des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels. Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens.

والذين يُريدون أن يقدّموا لكَ وليس لهم. والذين قدّموا لكَ في هذا اليَوم هذه القرابين، أعطهم الباقيات عِوض الفانيات. السمائيات عِوض الأرضيات. الأبديات عِوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات.

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ ⲧⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

Ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

préserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs. Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton Royaume et dans cette vie ne les éloigne pas de Toi.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا أسمك القدوس على الأرض أذكرهم هم أيضاً يا ربُ في مَلكوتك. وفى هذا الدهر لا تتركهم عنكَ.

الشَّعْبُ :

يا رب ارحم .

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

فى حضور الأسقف
En Présence de l'Évêque

Colossiens 3 : 13 - 17

12 Puisque vous avez été choisis par Dieu, que vous êtes ses fidèles et ses bien-aimés, revêtez votre cœur de tendresse et de bonté, d'humilité, de douceur, de patience. 13 Supportez-vous mutuellement, et pardonnez si vous avez des reproches à vous faire. Agissez comme le Seigneur : il vous a pardonné, faites de même.

كولوسى 3 : 13 – 17

فالبسوا مثل أصفياء الله المطهرين الأحباء مراحم، رأفات، صلاح، تواضع قلب، دعة، وطول روح. تحتملون بعضكم بعضا، وتغفرون لبعضكم بعضا. وإذا كان لوم بين واحد وآخر منكم فكما غفر المسيح لكم كذلك أنتم أيضا .

14 Par-dessus tout cela, qu'il y ait l'amour : c'est lui qui fait l'unité dans la perfection. 15 Et que, dans vos cœurs, règne la paix du Christ à laquelle vous avez été appelés pour former en lui un seul corps. Vivez dans l'action de grâce. 16 Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse ;

وعلى هذه جميعها المحبة التي هي رباط الكمال. وسلام المسيح فليثبت في قلوبكم، هذه التي لها دعيتم بجسد واحد. فكونوا شاكرين وكلمة الرب فلتسكن فيكم بغنى.

instruisez-vous et reprenez-vous les uns les autres avec une vraie sagesse ; par des psaumes, des hymnes et de libres louanges, chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance. 17 Et tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus Christ, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

وبكل حكمة تعلمون وتؤدبون نفوسكم بالمزامير والتسابيح وتراتيل روحية. وكل ما تعملونه بالقول أو بالفعل، كل شيء باسم ربنا يسوع المسيح اذ تشكرون الله الآب من جهته.

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمِينَ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Θεος :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἰσχυρος :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἀθανατος :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ Παρθενου γεννηθεις :	Qui es né de la Vierge ;	يَا الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ،
ἐλέησον ἡμας.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
Ⲟ Ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ :	Qui as été crucifié pour nous ;	يَا الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es Ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αγιω Πνευματι : κε νυν κε αι : κε ις τους αιωνας των αιωνων : Αμην.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

Αγια Τριας : ελεησον ημας.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، إِرْحَمْنَا.

Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ϣληλ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιὰκων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ὲπι ὰπροσευχη ὰστα⳿θητε.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ὶρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πιλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Κε τω ὰπνευματι σου.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Oraison de l'Évangile - أوشية الإنجيل

Πιοτηβ :

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲟ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲣⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲑⲙⲏ : ⲁⲧⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent.

Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

Πιδιάκων :

Ⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲡⲅ̀ⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières et les supplications que nous T'adressons, Seigneur notre Dieu.

الْكَاهِنُ :

أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

Χⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲇⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

Car Tu es notre vie à tous, notre Salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

Répons du Psaume - مرد المزمور

Πλαος :

Αλληλουια.

Le peuple :

Alléluia.

الشَّعْبُ :

هَلِّلُويَا.

Πιδιάκων :

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Psaumes 4 : 1

Quand je t’ai invoqué, tu m’as exaucé, Dieu de ma justice ! Dans la tribulation, tu as mis au large mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière.

Alléluia !

مزامير 4 : 1

إذ صرخت سمعتني يا إله برى. وفي الشدة فرجت عنى. تراءف على يا الله واسمع صلاتي

هَلِّلُويَا !

Luc 7 : 36 - 50

36 Un pharisien avait invité Jésus à
manger avec lui. Jésus entra chez lui et
prit place à table. 37 Survint une
femme de la ville, une pécheresse. Elle
avait appris que Jésus mangeait chez
le pharisien, et elle apportait un vase
précieux plein de parfum. 38 Tout en
pleurs, elle se tenait derrière lui, à ses
pieds, et ses larmes mouillaient les
pieds de Jésus. Elle les essuyait avec
ses cheveux, les couvrait de baisers et
y versait le parfum.

لوقا 7 : 36 – 50

فطلب اليه واحد من الفريسين أن
يأكل معه. فدخل بيت ذلك الفريسي
وجلس. وكان في المدينة امرأة
خاطئة. فلما علمت أنه متكئ في
بيت ذلك الفريسي، أخذت قارورة
طيب ووقفت من ورائه عند رجليه
باكية. وبدأت تبل قدميه بدموعها،
وتمسحهما بشعر رأسها. وكانت
تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

39 En voyant cela, le pharisien qui avait invité Jésus se dit en lui-même : « Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu'elle est : une pécheresse. » 40 Jésus prit la parole : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. - Parle, Maître. »

فلما رأى ذلك الفريسي الذي دعاه فكر قائلا في نفسه: لو كان هذا نبيا لعلم ما هذه وكيف هذه المرأة التي لمسته، انها خاطئة. فأجاب يسوع وقال له: ياسمعان عندي كلام أقوله لك. أما هو فقال: قل يا معلم.

41 Jésus reprit : « Un créancier avait deux débiteurs ; le premier lui devait cinq cents pièces d'argent, l'autre cinquante. 42 Comme ni l'un ni l'autre ne pouvait rembourser, il remit à tous deux leur dette. Lequel des deux l'aimera davantage ? » 43 Simon répondit : « C'est celui à qui il a remis davantage, il me semble. — Tu as raison », lui dit Jésus.

فأجاب يسوع وقال له: يوجد غريمان عليهما لانسان دين، على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون. ولم يكن لهما ما يوفيان فوهب لهما ما عليهما. فأياهما يكون أكثر حبا له؟ أجاب سمعان وقال: أظن أن الذي وهب له الأكثر. قال له بالحق حكمت.

44 Il se tourna vers la femme, en disant à
Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis
entré chez toi, et tu ne m’as pas versé
d’eau sur les pieds ; elle, elle les a
mouillés de ses larmes et essuyés avec
ses cheveux. 45 Tu ne m’as pas
embrassé ; elle, depuis son entrée, elle
n’a pas cessé d’embrasser mes pieds. 46
Tu ne m’as pas versé de parfum sur la
tête ; elle, elle m’a versé un parfum
précieux sur les pieds. 47 Je te le dis : si
ses péchés, ses nombreux péchés, sont
pardonnés, c’est à cause de son grand
amour. Mais celui à qui on pardonne
peu montre peu d’amour. »

ثم التفت الى المرأة وقال لسمعان:
ترى هذه المرأة، أني دخلت بيتك فلم
تسكب على رجلي ماء، وهذه بلت
رجلي بدموعها ومسحتهما بشعر
رأسها. أنت لم تُقَبلني، وهذه منذ
دَخَلَت بيتك لم تكف عن تقبيل قدمي.
أنت لم تدهن رأسي بزيت، وهذه
دهنت بالطيب قدمي. من أجل ذلك
أقول لك أن خطاياها الكثيرة مغفورة
لها لأنها أحبت كثيرا، والذي يُترك له
قليل يحب قليلا.

48 Puis il s'adressa à la femme
: « Tes péchés sont
pardonnés. » 49 Les invités se
dirent : «Qui est cet homme,
qui va jusqu'à pardonner les
péchés ? » 50 Jésus dit alors à
la femme : « Ta foi t'a sauvée.
Va en paix ! »

Gloire à Dieu éternellement,
amen !

ثم قال لها: مغفورة لك
خطاياك. فبدأ المتكئون
يقولون في أنفسهم: من هذا
الذي يغفر الخطايا؟ فقال
للمرأة: اذهبي بسلام، ايمانك
خلصك.

والمجد لله دائماً.

Le prêtre :

Ô Dieu des âmes et des corps et Seigneur des puissances, Toi qui donne la consolation, Tu es le Roi de tous les rois et Tu écoutes tous ceux qui crient vers Toi en implorant le secours. Nous T'implorons, nous tes serviteurs, pour ton serviteur (...), selon Ta miséricorde accorde-lui Ton salut.

الْكَاهِنُ :

يا إله الأرواح والأجساد ورب القوات. إله كل عزاء ملك جميع الملوك سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك. نحن عبيدك نسأل ونتضرع إليك لكي تذكر عبدك... برحمتك الكثيرة تعهده بخلاصك.

انزع عنه كل مرض. أقمه من رقاد سقمه. انعم به على كنيستك معافي النفس والجسد والروح أنهضه لينطق بالمجد بمحبة البشر التي لابنك الوحيد. هذا الذي تباركت معه ومع الروح القدس المحيي المساوي معك الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمِينَ.

Guéris-le et relève-le de sa maladie. Qu'il revienne à ton église, sain de corps, d'esprit et d'âme. Relève-le afin qu'il proclame la gloire et l'amour du genre humain de Ton Fils Unique par Qui Tu es béni avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Septième prière - الصلاة السابعة

Πιοτηβ :

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀
Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀
Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ :
Ⲡ̀ⲟⲥ ⲫ̀ⲯ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ
ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ⲭⲉ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Le prêtre :

Aie pitié de nous Dieu, le Père Tout-Puissant, Ô Trinité toute Sainte, aie pitié de nous, Ô Seigneur, Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'avons d'autre secours que de Toi dans nos difficultés et nos angoisses.

: الْكَاهِنُ

اِرْحَمْنَا يَا اللهُ الآبُ
ضَابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا
الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ
مَعَنَا، لأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
مُعِينٌ فِي شَدَائِدِنَا
وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
ⲏⲃⲏⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	Par le Christ Jésus notre Seigneur.	بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
ⲫⲗⲏⲗ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιακων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ⲉⲡⲓ ⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Πιοτηβ :

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲉϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ.

Le prêtre :

Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux.

Enracine les dans Ta Foi orthodoxe.

الْكَاهِنُ :

اذكر يارب
موعوظى شعبك.
إرحمهم .
ثبتهم فى الإيمان
المستقيم بك.

Πιδιάκων :

Ϫωϐϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϐⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour les catéchumènes de notre peuple pour que le Christ notre Dieu les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا عن موعوظى شعبنا لكي المسيح إلهنا يثبتهم فى الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος :

Kyrie eleison

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يا رب ارحم

Πιοτηβ :

Cωχπ niben ⲙⲙⲉⲧⲯⲁⲙⲯⲉ ⲓⲁⲱⲗ on ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ.

Πεκnoμoc ⲧⲉⲕⲥⲟϯ nekentolh nekⲙⲉⲑⲙⲏ nekoyaⲥcaⲥni ⲉⲑⲩ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ.

Le prêtre :

Ôte de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles.

Mets en eux Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions.

الْكَاهِنُ :

وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك وصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم.

Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ-ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁ ⲧⲏϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲏⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

Ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϕⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴσον.

Donne-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignées.

Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés.

Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذي وعظوا به.

وفى زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا.

أعدهم هيكلاً لروحك القدوس.

الشَّعْبُ :

يا رب ارحم .

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

فى حضور الأسقف
En Présence de l'Évêque

Éphésiens 6 : 10 - 18

10 Enfin, puisez votre énergie dans le Seigneur et dans la vigueur de sa force.
11 Revêtez l'équipement de Dieu pour le combat, afin de pouvoir tenir contre les manœuvres du démon. 12 Car nous ne luttons pas contre des hommes, mais contre les forces invisibles, les puissances des ténèbres qui dominent le monde, les esprits du mal qui sont au-dessus de nous. 13 Pour cela, prenez l'équipement de Dieu pour le combat ; ainsi, quand viendra le jour du malheur, vous pourrez tout mettre en œuvre pour résister et tenir debout.

أفسس 6 : 10 – 18

أخيرا يا اخوتي تقووا في الرب، وفي
عزة قوته. والبسوا سلاح الله الكامل،
لكي تقدروا أن تقفوا قبال حيل ابليس.
لأن حربنا ليس كائن لنا قبال لحم
ودم، بل ضد الرؤساء وقبال
السلاطين: ضد ضابطي عالم الظلمة،
قبال روحانيات الشر في جو السماء.
من أجل هذا خذوا لكم جميع سلاح
الله، لكي تستطيعوا أن تقفوا في يوم
السوء. وإذا فعلتم كل شيء انهضوا
وقوموا على أرجلكم،

مشتدين على حقويكم بالحق. والبسوا
درع البر. والبسوا حذاء في ارجلكم
باستعداد انجيل السلام. وفي كل شيء
خذوا لكم ترس الإيمان، هذا الذي به
تقدرون أن تطفئوا جميع سهام
الشرير الملتهبة نارا. خذوا لكم خوذة
الخلاص وسيف الروح، الذي هو كلام
الله. وبكل صلاة وطلبة تصلون في كل
حين بالروح.

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمِينَ.

14 Tenez donc, ayant autour des reins le
ceinturon de la vérité, portant la
cuirasse de la justice, 15 les pieds
chaussés de l'ardeur à annoncer
l'Evangile de la paix, 16 et ne quittant
jamais le bouclier de la foi, qui vous
permettra d'arrêter toutes les flèches
enflammées du Mauvais. 17 Prenez le
casque du salut et l'épée de l'Esprit,
c'est-à-dire la parole de Dieu. 18 En toute
circonstance, que l'Esprit vous donne de
prier et de supplier.

La grâce et la paix soient avec vous tous.
Amen !

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Θεος :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἰσχυρος :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ἀθανατος :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ Παρθενου γεννηθεις :	Qui es né de la Vierge ;	يَا الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ،
ἐλέησον ἡμας.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :	Saint Dieu,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :	Saint Puissant,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
Ⲟ Ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ :	Qui as été crucifié pour nous ;	يَا الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	aie pitié de nous.	اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es Ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αγιω Πνευματι : κε νυν κε αι : κε ις τους αιωνας των αιωνων : Αμην.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

Αγια Τριας : ελεησον ημας.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، إِرْحَمْنَا.

Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ϣληλ.	Prions.	صَلِّ.
Πιδιὰκων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
Ὲπι ὰπροσευχη ὰστα⳿θητε.	Pour la prière levons-nous.	لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
Πιοτηβ :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ὶρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Πιλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Κε τω ὰπνευματι σου.	Et avec votre esprit.	وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Oraison de l'Évangile - أوشية الإنجيل

Πιοτηβ :

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲟ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲣⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲑⲙⲏ : ⲁⲧⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent.

Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

Πιδιάκων :

Ⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲡⲅ̀ⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières et les supplications que nous T'adressons, Seigneur notre Dieu.

الْكَاهِنُ :

أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

Χⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲇⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

Car Tu es notre vie à tous, notre Salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

Répons du Psaume - مرد المزمور

Πλαος :

Αλληλουια.

Le peuple :

Alléluia.

الشَّعْبُ :

هَلِّلُويَا.

Πιδιάκων :

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Psaumes 24 : 17 - 18

Vois mon humilité et mon labeur, et pardonne-moi tous mes péchés. Garde mon âme et délivre-moi, que je ne sois pas couvert de honte, car j'ai mis en toi mon espérance.

Alléluia !

مزامير 24 : 17 – 18

احفظ نفسي ولا تحزنني فاني عليك توكلت. أنظر الى تواضعي وتعبي واغفر لي جميع خطاياي.

هَلِّلُويَا !

Matthieu 6 : 14 - 18

14 Car, si vous pardonnez aux
hommes leurs fautes, votre Père
céleste vous pardonnera aussi. 15
Mais si vous ne pardonnez pas aux
hommes, à vous non plus votre Père
ne pardonnera pas vos fautes. 16 Et
quand vous jeûnez, ne prenez pas un
air abattu, comme ceux qui se
donnent en spectacle :

متى 6 : 14 – 18

فان غفرتم للناس خطاياهم
يغفر لكم أبوكك السماوي
خطاياكم. وان لم تغفروا
للناس سيئاتهم فلا يغفر لكم
أبوكم أيضا خطاياكم. وإذا
صمتم فلا تكونوا كالمرائين،

ils se composent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont touché leur récompense. 17 Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage ; 18 ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes, mais seulement de ton Père qui est présent dans le secret ; ton Père voit ce que tu fais dans le secret : il te le revaudra.

لأنهم يعبسون وجوههم ويغيرونها لكي يظهروا للناس صائمين. الحق أقول لكم لقد أخذوا أجرهم. وأنت إذا صمت فادهن رأسك وأغسل وجهك. لئلا يظهر للناس صيامك، لكن لأبيكم الذي في الخفاء. وأبوك الذي ينظر في الخفاء يجازيك علانية.

Gloire à Dieu éternellement, amen !

والمجد لله دائماً.

Le prêtre :

Nous T’implorons encore, Seigneur, Dieu des puissances, compatissant et tout puissant de regarder avec bienveillance Ton serviteur (...). Relève-le de sa maladie comme tu as guéri la belle-mère de Simon. Ramène-le à Ton Eglise afin qu’il puisse louer Ton saint Nom ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الْكَاهِنُ :

وأيضا نسألك أيها الرب إله القوات المتحنن القادر على كل شئ لكلى تتطلع على عبدك... وتقيمه من سرير مرضه وفراشه كما أقامت حماه سمعان من حماتها الصعبة. انعم به على كنيستك. لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمِينَ.

أيها الرب المتحنن الكثير الرأفات. الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليك ويتوب ويحيا. الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه، متوسلين إليك عن غفران خطاياه، لكن باليد العزيزة التي لهذا الإنجيل. نطلب إليك يا محب البشر، أيها الرب ألمتأنى،

Seigneur miséricordieux et compatissant qui ne souhaite pas la mort du pécheur mais qu'il revienne à Toi, qu'il se repente et qu'il vive non par l'imposition des mains de Tes prêtres pécheurs sur sa tête mais par la puissance de cet Evangile. Nous T'implorons notre Sauveur, Ami du genre humain,

يا من قبل إليه توبة داود على يد نبيك ناثان. أيها المخلص الذي قبل إليه توبة منسى اقبل إليك توبة عبدك... كعظيم محبتك للبشر وبواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين و كمقدار رحمتك و مقدار عظمتك يليق بك المجد أيها الأب و الابن و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور آمِينَ.

qui a accepté le repentir de David devant Ton prophète Nathan et celui de Manassé, de recevoir le repentir de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (...) selon Ta grande miséricorde et par l'intermédiaire de Tes prêtres car tu as prescrit que l'on pardonne sept fois soixante dix fois selon l'immensité de Ta pitié et de Ta grandeur. A Toi est due la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Ô Dieu le Père très bon, médecin des corps et des âmes, qui a envoyé Ton Fils unique Jésus Christ pour guérir toutes les maladies et pour sauver de la mort. Guéris ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (...) des maladies de son corps.

الله الأب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفي كل الأمراض وينقذ من الموت. اشف عبدك... من أمراضه الجسدية.

وأمنحة حياة مستقيمة ليمجد عظمتك ويشكر إحسانك وتكمل مشيئتك من اجل نعمة مسيحك. بشفاعة والدة الالة وطلبات قديسيك لأنك ينبوع الشفاء. ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام مع ابنك الوحيد والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمِينَ.

Accorde-lui une vie droite afin qu'il glorifie Ta grandeur et qu'il rende grâce à Tes bontés et que Ta volonté s'accomplisse pour la grâce de Ton Christ, par l'intercession de la mère de Dieu et les prières de Tes saints car Tu es la source de toute guérison. A Toi nous élevons la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير فضة. امنحوا الشفاء لكل الطالبين. لان الرب قال لكم مع الرسل: هو ذا أنا معكم إلى كمال الدهور.

Vous, les saints, qui avez reçus gratuitement la source de la guérison, accordez la guérison à ceux qui la demandent puisque le Seigneur vous a dit comme aux apôtres : « Je suis avec vous jusqu’à la fin des temps. »

Λαός :

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω Πνευματι.

Le peuple :

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

الشَّعْبُ :

المجْدُ للآبِ والإبنِ والرُّوحِ القُدُسِ .

Le prêtre :

Je vous donne le pouvoir sur les esprits mauvais pour que vous les chassiez et que vous guérissiez les malades. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

الْكَاهِنُ :

ها أنا أعطيكم سلطانا على الأرواح النجسة لتخرجوها وتشفوا كل مرض وكل سقم. مجانا أخذتم مجانا أعطوا.

Πιλαος :

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Le peuple :

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

الشَّعْبُ :

الآنَ وكلُّ أَوانٍ وإِلَى دَهْرِ الدُّهورِ، آمِينَ .

Le prêtre :

Ô sainte Vierge, la mère de Dieu, intercède pour nous pour le salut de nos âmes.

الْكَاهِنُ :

أيتها القديسة العذراء والدة الإله بغير زرع تشفعي من اجل خلاص نفوسنا.

فَلْنُسبِّحْ مَعَ الملائِكةِ قائِلينَ: "المجْدُ للهِ في الأعالِي، وعَلَى الأرْضِ السَّلامُ، وَفي النَّاسِ المسرَّةُ. "

نُسَبِّحُكَ. نُبارِكُكَ. نَخْدِمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ. نَعْترِفُ لكَ. نَنْطِقُ بمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ.

أيُّها الرَّبُّ المالِكُ عَلَى السَّمواتِ، اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ، والرَّبُّ الإبْنُ الواحِدُ الوَحيدُ يسوعُ المسيحُ، والرُّوحُ القُدُسُ.

Louons Dieu avec les Saints anges en disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et joie aux hommes. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous T'adorons, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire. Ô Seigneur Roi des cieux, Dieu le Père tout puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint-Esprit.

أيُّها الرّبُّ الإلَهُ، حَمَلُ اللهِ، إبْنُ الآبِ، رافِعُ خَطِيَّةِ العالَمِ، إرْحَمْنا.

يا حَامِلَ خطيَّةِ العالَمِ، إقْبَلْ طِلَباتِنا إليْكَ. أيُّها الجالسُ عَنْ يَمينِ أبيهِ، إرْحَمْنا.

أنْتَ وحْدَكَ القُدُّوسُ. أنْتَ وحْدَكَ العَالِيُّ، يا رَبِّي يسوعُ المسيحُ، والرُّوحُ القُدُسُ. مَجْداً للهِ الآبِ. آمِينَ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous ; Toi qui enlèves le péché du monde reçois nos supplications. Toi qui es assis à la droite de Ton Père, aie pitié de nous. Car Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus Christ, avec le Saint Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

أُبارِكُكَ كُلَّ يَومٍ، وأُسَبِّحُ إسْمَكَ القُدّوسَ، إلَى الأبَدِ وإلَى أبَدِ الأبَدِ. آمِينَ. مُنْذُ اللَّيلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إلَيْكَ يا إلَهي، لأنَّ أوامِرَكَ هِيَ نورٌ عَلَى الأرْضِ. كُنْتُ أتْلو في طُرقِكَ، لأنَّكَ صِرْتَ لِي مُعيناً. باكراً يا ربُّ تَسْمعُ صَوْتِي، بالغَداةِ أقِفُ أمامَكَ وتَراني.

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom éternellement et pour les siècles des siècles. Amen ! Dès la nuit mon esprit se hâte vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je chante sur Tes chemins car Tu es devenu mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.

Le Trisagion - Ⲁⲅⲓⲟⲥ - الثلاثة التقديسات

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :	Saint, Dieu	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :	Saint Fort,	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :	Saint Immortel,	قُدُّوسٌ الحَيُّ
ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ :	né de la Vierge ; aie pitié de nous.	الَّذي لا يَموتُ، الَّذي وُلِدَ مِنَ العَذراءِ،
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.		إرْحَمْنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Dieu Saint, قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Saint Fort, قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Saint Immortel, قُدُّوسٌ الحَيُّ
ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ crucifié pour الَّذي لا يَموتُ،
ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ nous ; aie pitié الَّذي صُلِبَ عنَّا،
ⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ de nous. إرْحَمْنا.
ⲏⲙⲁⲥ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Dieu Saint, قُدُّوسٌ اللهُ،

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Saint Fort, قُدُّوسٌ القَوِيُّ،

Ⲁⲅⲓⲟⲥ Saint قُدُّوسٌ الحَيُّ

Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ Immortel, الَّذي لا يَموتُ،

ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ressuscité الذي قامَ مِنَ

ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ d'entre les الأمْواتِ وصَعِدَ

ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ morts et إلَى السَّمواتِ،

ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : monté aux إرْحَمْنا.

ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ. cieux ; aie pitié de nous.

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε Δγιω Πνευματι : κε νυν κε αι : κε ις τους εωνας των εωνων : αμην.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

المجْدُ للآبِ والإبنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوان وإلَى دَهْرِ الدُّهورِ. آمِينَ.

Δγια Τριας ελεησον ημας. (γ)

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous. (3)

أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ، إرْحَمْنا. (٣)

يا رَبُّ إِغْفِرْ لَنا خَطايانا.
يا رَبُّ إِغْفِرْ لَنا آثامَنا. يا رَبُّ إِغْفِرْ لَنا زَلاَّتَنا. يا رَبُّ إِفْتَقَدْ مَرْضَى شَعْبِكَ، إِشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ القُدُّوسِ. آباؤُنا وإِخْوَتنا الَّذينَ رَقَدوا، يا رَبُّ نَيِّحْ نُفوسَهُم.

Seigneur, pardonne-nous nos péchés. Seigneur, pardonne-nous nos iniquités. Seigneur, pardonne-nous nos erreurs. Visite Seigneur les malades de Ton peuple ; guéris-les à cause de Ton Saint Nom. A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes.

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous.

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications car à Toi sont dues la gloire, la magnificence et la sanctification trinitaire.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

يا مَنْ هُوَ بِلا خَطيَّة، يا ربُّ إرحَمنا. يا مَنْ بِلا خَطيَّةٍ، يا رَبُّ أَعِنَّا، وإقْبَلْ طَلباتِنا إلَيْكَ. لأنَّ لَكَ المجْدَ والعِزَّةَ والتَّقْديسَ المثلَّثَ. يا ربُّ إرحَم. يا ربُّ إرحَم. يا رَبُّ بارِكْ. آمِينَ.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرُّسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمِينَ.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

بِٱلْحَقِيقَةِ، نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، ٱللهِ ٱلْآبِ، ضَابِطِ ٱلْكُلِّ، خَالِقِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

نُؤْمِنُ بِرَبٍّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، ٱبْنِ ٱللهِ ٱلْوَحِيدِ، ٱلْمَوْلُودِ مِنَ ٱلْآبِ قَبْلَ كُلِّ ٱلدُّهُورِ.

En vérité, Je crois en UN seul Dieu, le Père Tout-Puissant, Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en UN seul Seigneur, Jésus-Christ le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي ٱلْجَوْهَرِ، ٱلَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

هٰذَا ٱلَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ ٱلْبَشَرَ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ ٱلْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَّسَ.

Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, par Qui tout a été fait.

Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut, est descendu du ciel. Par l’Esprit Saint, Il a pris chair de la Vierge Marie et S'est fait homme.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité d’entre les morts le troisième jour, conformément aux Écritures.

Il est monté aux Cieux et S'est assis à la droite du Père, d’où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et Son règne n’aura pas de fin.

Je crois en l’Esprit Saint Qui est Seigneur et Qui donne la vie ; Il procède du Père.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاَطُسَ ٱلْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ ٱلْأَمْوَاتِ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ، كَمَا فِي ٱلْكُتُبِ.

وَصَعِدَ إِلَى ٱلسَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِينَ ٱلْأَحْيَاءَ وَٱلْأَمْوَاتَ، ٱلَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ ٱنْقِضَاءٌ.

نَعَمْ نُؤْمِنُ بِٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ، ٱلرَّبِّ ٱلْمُحْيِي، ٱلْمُنْبَثِقِ مِنَ ٱلْآبِ.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجّدُهُ، مَعَ ٱلْآبِ وَٱلاِبْنِ، ٱلنَّاطِقِ فِي ٱلْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ.

وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ ٱلْخَطَايَا.

ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲟϩ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

J'attends la Résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ ٱلْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ ٱلدَّهْرِ ٱلْآتِي. آمِينَ.

Pitié Seigneur

(41 fois)

Aie pitié ô Dieu

Écoute et aie pitié de nous

يَا رَبُّ ارْحَمْ

(٤١مرة)

ارحمنا يا الله

اسمعنا وارحمنا

Κυριὲ ἐλεὴσον : Κυριὲ ἐλεὴσον :

Κυριὲ ἐλεὴσον :

Saint, Saint, Saint Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السَّماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne les nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Πλαος :

Ⲃⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

Le peuple :

Par le Christ Jésus notre Seigneur.

الشَّعْبُ :

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.

Πιδιακων :

Ⲫⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Le diacre :

Inclinez vos têtes devant le Seigneur.

الشَّمَّاسُ :

اِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ.

Πλαος :

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Le peuple :

Devant Toi, Seigneur.

الشَّعْبُ :

أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

Πιδιακων :

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

Le diacre :

Soyons attentifs dans la crainte de Dieu. Amen.

الشَّمَّاسُ :

اِنْصِتُوا بِخَوْفِ اللهِ.
آمِينَ.

Πιστης :

Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

الْكَاهِنُ :

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πλαος :

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشَّعْبُ :

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً .

Absolution - التحليل

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, Qui a brisé tous les liens de nos péchés par Ta Passion salvatrice et vivifiante.

Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant :

« Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. »

Maintenant aussi ô Maître, Toi, Qui par l'intermédiaire de Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الاِبْنُ الْوَحِيدُ وَكَلِمَةُ اللهِ الآبِ، الَّذِي قَطَعَ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا مِنْ قِبَلِ آلاَمِهِ الْمُخَلِّصَةِ الْمُحْيِيَةِ.

الَّذِي نَفَخَ فِي وُجُهِ تَلاَمِيذِهِ الْقِدِّيسِينَ وَرُسُلِهِ الأَطْهَارِ وَقَالَ لَهُمْ :

« اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ أُمْسِكَتْ. »

أَنْتَ الآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا، مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ الأَطْهَارِ، أَنْعَمْتَ عَلَى الَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْكَهَنُوتِ كُلَّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا عَلَى الأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا وَيَحُلُّوا كُلَّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ.

Nous implorons et nous supplions Ta bonté, ô Ami du genre humain, pour Tes serviteurs,

ٱلْآنَ أَيْضاً نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ، عَنْ عَبِيدِكَ،

mes pères, mes frères et mes sœurs,

آبَائِي وَإِخْوَتِي،

et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte gloire.

وَضَعْفِ، هَؤُلَاءِ ٱلْمُنْحَنِينَ بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ مَجْدِكَ ٱلْمُقَدَّسِ.

Accorde-nous Ta miséricorde et brise tous les liens de nos péchés.

ٱرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، وَٱقْطَعْ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا.

Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, par parole ou par omission,

وَإِنْ كُنَّا أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ، بِعِلْمٍ أَوْ بِغَيْرِ عِلْمٍ، أَوْ بِجَزَعِ ٱلْقَلْبِ، أَوْ بِٱلْفِعْلِ، أَوْ بِٱلْقَوْلِ، أَوْ بِصِغَرِ ٱلْقَلْبِ،

Toi, Qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu très bon et Ami des hommes, accorde-nous la rémission de nos péchés.

فَأَنْتَ أَيُّهَا ٱلسَّيِّدُ ٱلْعَارِفُ بِضَعْفِ ٱلْبَشَرِ، كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ ٱلْبَشَرِ، ٱللَّهُمَّ أَنْعِمْ عَلَيْنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Bénis-nous.	بَارِكْنَا.
Purifie-nous, absous-nous.	طَهِّرْنَا، حَلِّلْنَا.
Et absous tout Ton peuple.	وَحَلِّلْ سَائِرَ شَعْبِكَ.
Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta sainte volonté.	ٱمْلَأْنَا مِنْ خَوْفِكَ، وَقَوِّمْنَا إِلَى إِرَادَتِكَ ٱلْمُقَدَّسَةِ ٱلصَّالِحَةِ.
Car Tu es notre Dieu, à Qui Il convient de rendre gloire, honneur, magnificence, et adoration, avec Ton Père très bon, et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.	لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا ٱلَّذِي يَلِيقُ بِكَ ٱلْمَجْدُ، وَٱلْكَرَامَةُ، وَٱلْعِزَّةُ، وَٱلسُّجُودُ، مَعَ أَبِيكَ ٱلصَّالِحِ، وَٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ ٱلْمُحْيِي ٱلْمُسَاوِي لَكَ.
Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.	ٱلْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ ٱلدُّهُورِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ⲁⲙⲏⲛ :	Amen,	آمِينَ،
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :	pitié Seigneur,	يَا رَبُّ ارْحَمْ،
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :	pitié Seigneur,	يَا رَبُّ ارْحَمْ،
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	pitié Seigneur.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

Amen, alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.

ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ :
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
: ⲛ̀ⲅ̀ⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̀ⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ
: ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
Ⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نصرخ قائلين : يا ربنا
يَسُوع الْمَسِيح، الذي صام
عنا، أربعين يوماً وأربعين
ليلة، حتى خلصنا من
خطايانا. خَلَّصَنَا وَٱرْحَمْنَا.

Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ :
Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits,
pour nous sauver de nos péchés.
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هَا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Πιοτηβ :

Πχc
πεηΗοτϯ.

Le prêtre :

Le Christ notre Dieu.

الْكَاهِنُ :

ٱلْمَسِيحُ إِلَهُنَا.

Πιλαοc :

Ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲥⲉⲱⲟⲩⲡⲓ.

Le peuple :

Amen, ainsi soit-il.

الشَّعْبُ :

آمِينَ، يَكُونُ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲁⲙⲁⲍⲓ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲉⲡ̀ⲥⲙⲟⲩ :

Le prêtre :

Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix, et remets nos péchés.
À Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, amen.
Rends-nous dignes de dire en action de grâce :

الْكَاهِنُ :

يَا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ، وَٱغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
لِأَنَّ لَكَ ٱلْقُوَّةَ وَٱلْمَجْدَ وَٱلْبَرَكَةَ وَٱلْعِزَّةَ إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينَ.
ٱجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ :

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Πιστης :

Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ Ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲏ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲏⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Le prêtre :

Que l'amour de Dieu le Père, la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, La communion et les dons du Saint-Esprit soient avec vous tous.
Allez en paix, que le Seigneur soit avec vous tous, amen.

الْكَاهِنُ :

مَحَبَّةُ ٱللهِ ٱلْآبِ، وَنِعْمَةُ ٱلاِبْنِ ٱلْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
ٱمْضُوا بِسَلَامٍ، ٱلرَّبُّ مَعَ جَمِيعِكُمْ، آمِينَ.

Πιλαος :

Κε μετα τον ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲛ cον.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشَّعْبُ :

وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضاً.

Le saint grand Carême

Psaume 150

Refrain

ⲁ̅ⲗ : ⲁ̅ⲗ : ⲁ̅ⲗ : ⲁ̅ⲗ.

ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲥⲙⲉ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
يَسُوعُ الْمَسِيح صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.
Jésus-Christ a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits.

ⲁⲗⲗ. ⲥⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲛⲉⲑⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ : ⲁⲗⲗ.

هَلِّلُويَا. سَبِّحُوا الله فِي قِدِّيسِيهِ، جَمِيعِ هَلِّلُويَا.

Alléluia.
Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.

Refrain

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲟⲙ
: ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ،
هَلِّلُويَا.

Louez-Le au firmament de sa puissance,
alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲉⲃⲣⲏⲓ ϩⲓⲛⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲁⲗⲗ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance, alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲯⲁⲓ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ
عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⳈⲀⲖ.

سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l’éclat du cor,
alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ
وَقِيثَارٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la cithare,
alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲥⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُنُوفٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le tambour, alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأُرْغُنٍ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes, alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ : ⲁⲗ.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصَّوْتِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales sonores, alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ
التَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes,
alléluia.

Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅

ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ

ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيح صَامَ
عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲡⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲗ̅.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du Seigneur notre Dieu, alléluia.

Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅

ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ

ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيح صَامَ
عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲙⲛ̀ⲡⲓⲱ̀ⲧ ⲙⲛ̀ⲡⲁⲅⲓⲟⲛ،

ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲙⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ،

ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁⲗ̀ⲗ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،

هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit, alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى
ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ، دَهْرِ الدُّهُورِ ، آمِينَ ،
: ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗ. هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا،

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ، لِإِلَهِنَا، الْمَجْدُ

: ⲁⲗ̅. هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲥⲱⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ.

يَسُوعُ الْمَسِيحِ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Jésus-Christ a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits.

✣ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅. هَلِّلُويَا.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ لِإِلَـهِنَا،

: ⲁⲗ̅.

هَلِّلُويَا، الْمَجْدُ هَلِّلُويَا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲩ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ،
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
écoute-nous et aie pitié de nous.

Diocese Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Rite de la prière du sacrement de l'onction des malades (kandil)

ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲥⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ

طقس صلاة سر مسحة المرضى (القنديل)

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Πιδιάκων :

Ϯωβϩ ϩiNa ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϮ̀ NAI NAN : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲯⲉNϩⲏⲧ ϧAPON : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀PON : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲃⲟ⳿ⲏⲑIN ⲉPON : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲃⲓ ⲛ̀NIϮϩⲟ Nⲉⲙ NITωβϩ ⲛ̀ⲧⲉ NHⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱN ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟN ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ NIBEN :

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

الشَّمَّاسُ :

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ، وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتِ وَطَلَبَاتِ قِدِّيسِيهِمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،

Ⲙⲧⲉϥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲅⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ : ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲥϫⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ : ⲛⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Et qu'Il garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba Tawadros ll, et son partenaire dans le ministère apostolique, notre père l'évêque abba Marc, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ، أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ الْبَابَا الأَنْبَا تَوَاضْرُوسَ ٱلثَّانِي، وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ، أَبِينَا الأُسْقُفَ أَنْبَا مَارْك، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانا.

Suite

ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲫⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲧⲁⲩⲁⲇⲣⲟⲥ) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁϯⲁⲭⲣⲟϥ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

Nous t'implorons, Ô Fils de Dieu, de préserver la vie de notre patriarche, pape abba (Tawadros) le grand prêtre; maintiens-le sur son trône.

نسألُكَ يا ابنَ اللهْ، أن تحفظْ حياةْ بطريركِنا، البابا أنبا (تواضروس) رئيسِ الكهنةِ، ثبَّتْهُ على كرسيهْ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (Ⲙⲁⲣⲕ) (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ / ⲡⲓⲉⲡ�prime ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) : ⲙⲁⲧⲁϩⲣⲟϥ ⲥⲓϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

Et son partenaire dans le service, notre saint père le juste, abba (Marc) (le métropolite / l'évêque); maintiens-le sur son trône.

وشريكِهِ في الخدمةْ، أبينا القديس البارْ، الأنبا (مارك) (مُطرَانّا / أُسقفنا)، ثبَّتْهُ على كرسيهْ.

Suite

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲉⲛⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون .

Ⲁⲫⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲁⲭⲉ ⲡⲉⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲏϥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Melchisédech. Alléluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصادق . هَلِّلُويَا .

Ⲡⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲙⲟⲕ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲥⲛⲁⲩ) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲙⲁⲣⲕ) : Ⲡⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ.

Le Seigneur est à ta droite notre père le patriarche le pape abba (Tawadros II) et notre père l'évêque abba (Marc), Que le seigneur préserve vos vies.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (تواضروس الثاني)، وأبانا الأسقف أنبا (مارك)، الرب يحفظ حياتكما.

Suite

Πϣⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Πⲭⲥ : ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲙⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲡⲉⲥⲕ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ :

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec ton esprit pure, ô mon seigneur le père honoré, archiprêtre pape abba Tawadros,

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَكُونُ مَعَ رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ، يَا سَيِّدِي الْأَبُ الْمُكَرَّمُ، رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ،

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

et notre père l'évêque abba Marc. Soit le clergé et toute la congrégation sont pardonnés par le Seigneur, amen, ainsi soit-il.

وَأَبَانَا الْأُسْقُفُ أَنْبَا مَارْكُ. فَلْيَكُنِ الإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ الشَّعْبِ مُعَافِينَ فِي الرَّبِّ، آمِينَ، يَكُونُ.

Suite

Suite

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲉⲛⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون .

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲁⲭⲉ ⲡ̀ⲡⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲏϥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Melchisédech.
Alléluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصادق .
هَلِّلُويَا .

Ⲡⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲙⲟⲕ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲥⲛⲁⲩ) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲙⲁⲣⲕ) : Ⲡⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ.

Le Seigneur est à ta droite notre père le patriarche le pape abba (Tawadros II) et notre père l'évêque abba (Marc), Que le seigneur préserve vos vies.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (تواضروس الثاني)، وأبانا الأسقف أنبا (مارك)، الرب يحفظ حياتكما.

Suite

Πϣⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Πⲭⲥ : ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲙⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲡⲉⲥⲕ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ :

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec ton esprit pure, ô mon seigneur le père honoré, archiprêtre pape abba Tawadros,

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَكُونُ مَعَ رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ، يَا سَيِّدِي الْأَبُ الْمُكَرَّمُ، رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ،

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

et notre père l'évêque abba Marc. Soit le clergé et toute la congrégation sont pardonnés par le Seigneur, amen, ainsi soit-il.

وَأَبَانَا الْأُسْقُفُ أَنْبَا مَارْكُ. فَلْيَكُنِ الإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ الشَّعْبِ مُعَافِينَ فِي الرَّبِّ، آمِينَ، يَكُونُ.

Suite

Suite

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲉⲛⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون .

Ⲁⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲕ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

أقسم الرب ولن يندم
أنك أنت هو الكاهن
إلى الأبد على طقس
ملشيصادق .
هَلِّلُويَا .

Le Seigneur l'a juré
et il ne se repentira
pas que tu es prêtre
éternellement selon
le rite de
Melchisédech.
Alléluia.

Ⲡⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲙⲟⲕ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲥⲛⲁⲩ) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲙⲁⲣⲕ) : Ⲡⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ.

Le Seigneur est à ta droite notre père le patriarche le pape abba (Tawadros II) et notre père l'évêque abba (Marc), Que le seigneur préserve vos vies.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (تواضروس الثاني)، وأبانا الأسقف أنبا (مارك)، الرب يحفظ حياتكما.

Suite

Πϣⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Πⲭⲥ : ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲙⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲡⲉⲥⲕ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ :

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec ton esprit pure, ô mon seigneur le père honoré, archiprêtre pape abba Tawadros,

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَكُونُ مَعَ رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ، يَا سَيِّدِي الْأَبُ الْمُكَرَّمُ، رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ،

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

et notre père l'évêque abba Marc. Soit le clergé et toute la congrégation sont pardonnés par le Seigneur, amen, ainsi soit-il.

وَأَبَانَا الْأُسْقُفُ أَنْبَا مَارْكُ. فَلْيَكُنِ الإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ الشَّعْبِ مُعَافِينَ فِي الرَّبِّ، آمِينَ، يَكُونُ.

Suite

Suite

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲉⲛⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون .

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲏϥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲟⲩⲛⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Melchisédech. Alléluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصادق . هَلِّلُويَا .

Ⲡⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲙⲟⲕ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲥⲛⲁⲩ) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲙⲁⲣⲕ) : Ⲡⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ.

Le Seigneur est à ta droite notre père le patriarche le pape abba (Tawadros II) et notre père l'évêque abba (Marc), Que le seigneur préserve vos vies.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (تواضروس الثاني)، وأبانا الأسقف أنبا (مارك)، الرب يحفظ حياتكما.

Suite

Πϣⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Πⲭⲥ : ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲙⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲡⲉⲥⲕ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ :

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec ton esprit pure, ô mon seigneur le père honoré, archiprêtre pape abba Tawadros,

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَكُونُ مَعَ رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ، يَا سَيِّدِي الْأَبُ الْمُكَرَّمُ، رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ،

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

et notre père l'évêque abba Marc. Soit le clergé et toute la congrégation sont pardonnés par le Seigneur, amen, ainsi soit-il.

وَأَبَانَا الْأُسْقُفُ أَنْبَا مَارْكُ. فَلْيَكُنِ الإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ الشَّعْبِ مُعَافِينَ فِي الرَّبِّ، آمِينَ، يَكُونُ.

Suite

Suite

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲉⲛⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون .

Ⲇⲟⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲁⲥⲉ ⲡ̀ⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲙ :
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲏⲃ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ
ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

أقسم الرب ولن يندم
أنك أنت هو الكاهن
إلى الأبد على طقس
ملشيصادق .
هَلِّلُويَا .

Le Seigneur l'a juré
et il ne se repentira
pas que tu es prêtre
éternellement selon
le rite de
Melchisédech.
Alléluia.

Ⲡⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲙⲟⲕ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲥⲛⲁⲩ) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲙⲁⲣⲕ) : Ⲡⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ.

Le Seigneur est à ta droite notre père le patriarche le pape abba (Tawadros II) et notre père l'évêque abba (Marc), Que le seigneur préserve vos vies.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (تواضروس الثاني)، وأبانا الأسقف أنبا (مارك)، الرب يحفظ حياتكما.

Suite

Πϣⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Πⲭⲥ : ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲙⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲡⲉⲥⲕ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ :

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec ton esprit pure, ô mon seigneur le père honoré, archiprêtre pape abba Tawadros,

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَكُونُ مَعَ رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ، يَا سَيِّدِي الْأَبُ الْمُكَرَّمُ، رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ،

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

et notre père l'évêque abba Marc. Soit le clergé et toute la congrégation sont pardonnés par le Seigneur, amen, ainsi soit-il.

وَأَبَانَا الْأُسْقُفُ أَنْبَا مَارْكُ. فَلْيَكُنِ الإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ الشَّعْبِ مُعَافِينَ فِي الرَّبِّ، آمِينَ، يَكُونُ.

Suite

Suite

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲉⲛⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون .

Ⲇⲭⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲡ̀ⲡⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲉⲑⲏⲕ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Melchisédech. Alléluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصادق . هَلِّلُويَا .

Ⲡⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲙⲟⲕ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲥⲛⲁⲩ) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲙⲁⲣⲕ) : Ⲡⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ.

Le Seigneur est à ta droite notre père le patriarche le pape abba (Tawadros II) et notre père l'évêque abba (Marc), Que le seigneur préserve vos vies.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (تواضروس الثاني)، وأبانا الأسقف أنبا (مارك)، الرب يحفظ حياتكما.

Suite

Πϣⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Πⲭⲥ : ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲙⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲡⲉⲥⲕ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ :

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec ton esprit pure, ô mon seigneur le père honoré, archiprêtre pape abba Tawadros,

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَكُونُ مَعَ رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ، يَا سَيِّدِي الْأَبُ الْمُكَرَّمُ، رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ،

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

et notre père l'évêque abba Marc. Soit le clergé et toute la congrégation sont pardonnés par le Seigneur, amen, ainsi soit-il.

وَأَبَانَا الْأُسْقُفُ أَنْبَا مَارْكُ. فَلْيَكُنِ الإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ الشَّعْبِ مُعَافِينَ فِي الرَّبِّ، آمِينَ، يَكُونُ.

Suite

Suite

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲉⲛⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون .

Ⲇⲭⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲡ̀ⲛ̅ⲥ
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲙ
ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲕ :
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ
ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ
ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Melchisédech.
Alléluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصادق .
هَلِّلُويَا .

Ⲡⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲙⲟⲕ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲥⲛⲁⲩ) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲙⲁⲣⲕ) : Ⲡⲥ ⲉⲫⲉ̀ⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ.

Le Seigneur est à ta droite notre père le patriarche le pape abba (Tawadros II) et notre père l'évêque abba (Marc), Que le seigneur préserve vos vies.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (تواضروس الثاني)، وأبانا الأسقف أنبا (مارك)، الرب يحفظ حياتكما.

Suite

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲩⲥⲏⲥ :
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ :
ⲧⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ :
ⲡⲓⲛⲟⲭ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ.

نلت نعمة موسي،
وكهنوت ملشيصادق،
وشيخوخة يعقوب،
وطول عمر متوشالح .

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l’âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem.

Πικαϯ ετсωτπ ѝντє Δαϋιδ : ϯсοφіà ѝντє Сολοωων : ΠіΠνєυα ѝΠαρακλητον φнѐтаqі ѐхєν νіàποστολος.

والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حلَّ على الرسل .

l’intelligence de David, la sagesse de Salomon et l’Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

Ⲡⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉⲥ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ).

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (تواضروس) .

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba (Tawadros).

Ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ وأبينا المطران
ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (الأسقف) أنبا (مارك)
(ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ
(Ⲙⲁⲣⲕ)

Et notre bienheureux père
le métropolite (l’évêque)
abba (Marc)

ⲫⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲫⲉⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉⲫⲉⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ) : ⲛϩⲁⲛⲙⲓⲏⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

إله السماء يثبته (يثبتهم) على كرسيه (كرسيهم)، سنين كثيرة وأزمنة سلامية .

Le Dieu du ciel le(s) maintienne(nt) sur son (leurs) trône(s) de nombreuses années paisibles.

Ⲓ̀ⲧⲉⲥϥⲟⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ أعدائه ويخضع جميع
(ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ أقدامه (أعدائهم) تحت
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩϫ (أقدامهم) سريعاً.
(ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

et qu’il lui (leur) soumette tous
ses (leurs) ennemis rapidement.

ⲫⲱⲃⲥ ⲉⲡⲭⲥ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

أطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Implore le Christ pour nous,
qu'Il nous accorde paisiblement
la rémission de nos péchés selon
Sa grande miséricorde.

Suite

Diocese Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Rite de la prière du sacrement de l'onction des malades (kandil)

ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲥⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ

طقس صلاة سر مسحة المرضى (القنديل)

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France